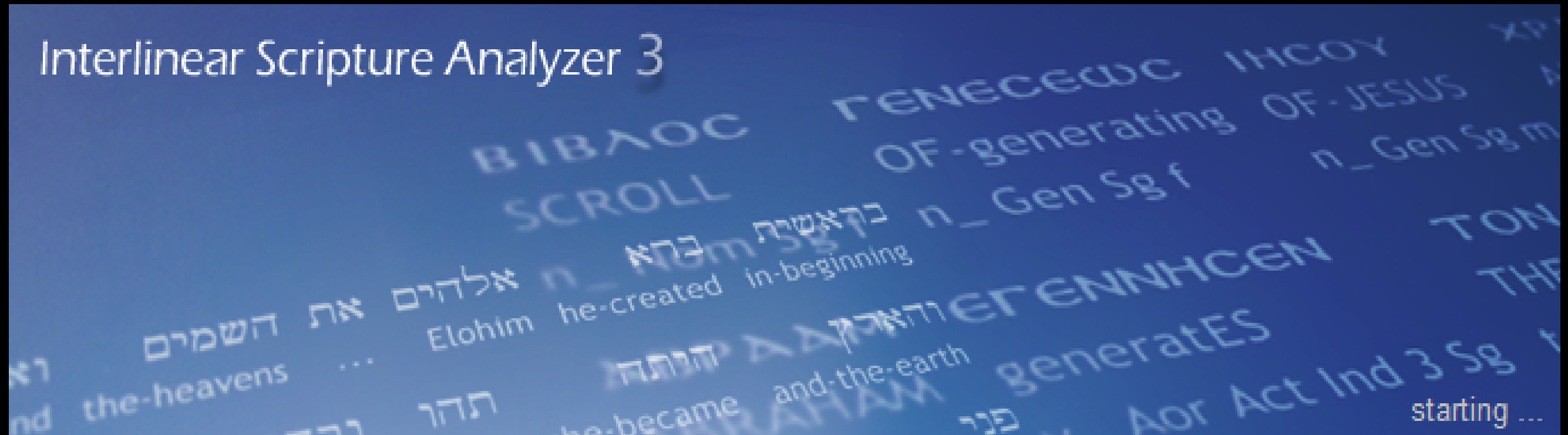


Kennismaken met het Koiné-Grieks (les 8)

Interlinear Scripture Analyzer 3



Toegang tot het Grieks van het Nieuwe Testament (les 8)

Status : proef / work-in-progress

Versie : 0.8

Datum : 18-03-2017

presentatie : 17-03-2017

© 2017 Menno Haaijman

www.scripture4all.org

Les 8

losse eindjes

(voorlopig laatste les!)

losse eindjes

1. bijzondere zinsconstructies

losse eindjes

1. bijzondere zinsconstructies

2. zelf-correctie

losse eindjes

1. bijzondere zinsconstructies

2. zelf-correctie

3. correcties door anderen

losse eindjes

1. bijzondere zinsconstructies
2. zelf-correctie
3. correcties door anderen
- 4. tekstkritiek**

1. bijzondere zinsconstructies

1. bijzondere zinsconstructies

1.1. het onzijdig meervoud

1. bijzondere zinsconstructies

1.1. het onzijdig meervoud

Het onzijdig meervoud krijgt vaak het werkwoord in het enkelvoud.

mēketi humas peripatein kathōs kai ta ↓ ethnē ↓ peripatei ↓ en
bijw vp 2■4nv mv wo HO tt act bijw vgw l_■1nv mv o zn₃■1nv mv o ■wa HO tt act 3 ev vzt
niet-meer jullie te-wandelen zo-als ook de natiën (het)-wandelt in

mataiotēti tou noos autōn
zn₃■3nv ev v l_■2nv ev m zn₃■2nv ev m vp■2nv mv m/o
zinloosheid van-het denken van-hen

Efz 4:17

In deze zin heeft het Koiné Grieks bij het meervoudig onzijdig onderwerp 'de natiën' een enkelvoudig gezegde '(het)-wandelt', in plaats van een meervoudig gezegde '(zij)-wandelen'.

ti	soi	onoma	estin	ho	de	eipen	legeōn
vo■1nv ev o	vp 2■3nv ev	zn ₃ ■1nv ev o	■wa HO tt act 3 ev	l_■1nv ev m	vgw	■wa FE vt act 3 ev	zn ₃ ■1nv ev m
wat ?	aan-jou	naam	(het)-is	degene	echter	hij-zei	Legioen

hoti	eisēlthen	daimonia	polla	eis	auton
vgw	■wa FE vt act 3 ev	zn ₂ ■1nv mv o	bn■1nv mv o	vzt	vp■4nv ev m
dat	(het)-kwam-binnen	demonen	vele	tot-in	hem

Luk 8:30

In deze zin heeft het Koiné Grieks bij het meervoudig onzijdig onderwerp '**vele demonen**' een enkelvoudig gezegde '**(het)-kwam-binnen**', in plaats van een meervoudig gezegde '**(zij)-kwamen-binnen**'.

1. bijzondere zinsconstructies

1.1 het onzijdig meervoud

1.2 ontkenning : 'ou' en 'mē'

ontkenning : 'ou' en 'mē'

Het Grieks kent twee ontkennende vormen: 'ou' en 'mē'.

'ou' ontkent iets dat een feit is, 'mē' ontkent iets dat nog een feit moet worden.

ontkenning : 'ou' en 'mē'

Het Grieks kent twee ontkenkende vormen: 'ou' en 'mē'.

'ou' ontkent iets dat een feit is, 'mē' ontkent iets dat nog een feit moet worden.

In die zin noemt men 'ou' wel een objectieve ontkenning (iets is niet waar) en 'mē' een subjectieve ontkenning (de spreker vindt dat iets niet waar moet worden).

hoi de en sarki ontes theō aresai ou
l_■1nv mv m vgw vzt zn₃■3nv ev v wd HO tt act■1nv mv m zn₂■3nv ev m wo FE -- act bijw ontk abs
degenen echter in vlees zijnde God behagen niet

dunantai

■wa HO tt mid 3 mv

|(zij)-kunnen~

Rom 8:8

Een feitelijke ontkenning...

ou

bijw ontk *abs*

niet

gar

vgw

want

elabete

■wa FE vt act 2 mv

jullie-namen-in-ontvangst

pneuma

zn₃■4nv ev o

geest

douleias

zn₁■2nv ev v

van-slavernij

palin

bijw

weer

eis

vzt

tot-in

phobon

zn₂■4nv ev m

vrees

Rom 8:15

Een feitelijke ontkenning...

ti	oun	eroumen	mē	adikia	para	tō
vo ⁴ nv ev o	vgw	wa HO ttt act 1 mv	part ontk vwd	zn ₁ 1nv ev v	vzt	l ₃ nv ev m
wat ?	dan	wij-zullen-uitspreken	toch-niet	onrechtvaardigheid	bij	de

theō	mē	genoito
zn ₂ 3nv ev m	part ontk vwd	ww HO tt mid 3 ev
God	toch-niet	moge-het-worden~

Rom 9:14

De schrijver vindt dat iets niet waar moet worden...

mē

part ontk *vwd*

toch-niet

erei

■wa HO ttt act 3 ev

|(het)-zal-uitspreken

to

l_■1nv ev o

het

plasma

zn₃■1nv ev o

gemodelleerde

tō

l_■3nv ev m

tot-degene

plasaki

wd FE -- act■3nv ev m

̄modellerende

ti

vo■4nv ev o

waarom ?

me

vp 1■4nv ev

mij

epoiēsas

■wa FE -- act 2 ev

̄jij-maakt

houtōs

bijw

zó

Rom 9:20

De schrijver vindt dat iets niet waar moet worden...

Opmerking: met 'mē' wordt eigenlijk een ongewenste situatie geïntroduceerd, een 'gevaar' dat afgewend moet worden: 'mē' (op)dat niet, (toch) niet.

Opmerking: met 'mē' wordt eigenlijk een ongewenste situatie geïntroduceerd, een 'gevaar' dat afgewend moet worden: 'mē' (op)dat niet, (toch) niet.

In de combinatie 'ou mē' geeft 'ou' een feitelijke ontkenning van het 'gevaar' dat men met 'mē' introduceert: 'niet (toch) niet', met andere woorden: 'absoluut niet'.

makarios

anēr

hō

ou

mē

logisētai

kurios

bn■1nv ev m

zn₃■1nv ev m

vr■3nv ev m

bijw ontk *abs*

part ontk *vwd*

■wv HO ttt mid 3 ev

zn₂■1nv ev m

gelukkig

man

aan-wie

niet

toch-niet

dat-hij-zal-rekenen~

Heer

hamartian

zn₁■4nv ev v

zonde

Rom 4:8

absoluut niet...

gar	eirēken	ou	mē	se	anō	oud
vgw	■wa HV tt act 3 ev	bijw ontk <i>abs</i>	part ontk <i>vwd</i>	vp 2■4nv ev	■wv HO tt act 1 ev	bijw
want	°(hij)-heeft-uitgesproken	niet	toch-niet	jou	└dat-ik-loslaat	noch

ou	mē	se	egkatalipō
bijw ontk <i>abs</i>	part ontk <i>vwd</i>	vp 2■4nv ev	■wv HO tt act 1 ev
niet	toch-niet	jou	└dat-ik-in-de-steek-laait

Heb 13:5

absoluut niet...

kai	ou	mē	exaleipsō	to	onoma	autou	ek
vgw	bijw ontk <i>abs</i>	part ontk <i>vwd</i>	■wa HO ttt act 1 ev	l_■4nv ev o	zn ₃ ■4nv ev o	vp■2nv ev m	vzt
en	niet	toch-niet	lik-zal-uitwissen	de	naam	van-hem	van-uit

tēs	biblou	tēs	zōēs
l_■2nv ev v	zn ₂ ■2nv ev v	l_■2nv ev v	zn ₁ ■2nv ev v
het	boek	van-het	leven

Opb 3:5

absoluut niet...

losse eindjes

1. bijzondere zinsconstructies

2. zelf-correctie

2. zelfcorrectie (de aanvoegende wijs)

De aanvoegende wijs (herhaling)

De aanvoegende wijs (herhaling)

De aanvoegende wijs stelt het gezegde voor als geen werkelijkheid, maar wel onmiddellijk of gemakkelijk werkelijkheid kunnen worden.

De aanvoegende wijs (herhaling)

De aanvoegende wijs stelt het gezegde voor als geen werkelijkheid, maar wel onmiddellijk of gemakkelijk werkelijkheid kunnen worden.

In de mededeling zit telkens een element van onzekerheid.

De aanvoegende wijs (herhaling)

De aanvoegende wijs stelt het gezegde voor als geen werkelijkheid, maar wel onmiddellijk of gemakkelijk werkelijkheid kunnen worden.

In de mededeling zit telkens een element van onzekerheid.

In het moderne Nederlands is de aanvoegende wijs bijna volledig verdwenen.

De aanvoegende wijs (de interlineaire vertaling)

De aanvoegende wijs (de interlineaire vertaling)

In het Grieks zijn er twee verschillende tijden in de aanvoegende wijs.

De aanvoegende wijs (de interlineaire vertaling)

In het Grieks zijn er twee verschillende tijden in de aanvoegende wijs.

De klassieke Grieks-Nederlandse grammatica maakt geen onderscheid tussen de twee tijden.

De aanvoegende wijs (de interlineaire vertaling)

In het Grieks zijn er twee verschillende tijden in de aanvoegende wijs.

De klassieke Grieks-Nederlandse grammatica maakt geen onderscheid tussen de twee tijden.

De concordante, Engelse, grammatica probeert het verschil wel aan te geven:
enerzijds de 'incomplete subjunctive' - 'I may be doing'
anderzijds de 'incomplete future subjunctive; - I should be doing'.

De aanvoegende wijs (de interlineaire vertaling)

In het Grieks zijn er twee verschillende tijden in de aanvoegende wijs.

De klassieke Grieks-Nederlandse grammatica maakt geen onderscheid tussen de twee tijden.

De concordante, Engelse, grammatica probeert het verschil wel aan te geven:
enerzijds de 'incomplete subjunctive' - 'I may be doing'
anderzijds de 'incomplete future subjunctive; - I should be doing'.

In het recente verleden hebben we dit in de Nederlandse interlineair weergegeven als
conjunctief ([|dat-ik-zal...](#)) en subjunctief ([|dat-ik-zou...](#)).

De aanvoegende wijs (de interlineaire vertaling)

In het Grieks zijn er twee verschillende tijden in de aanvoegende wijs.

De klassieke Grieks-Nederlandse grammatica maakt geen onderscheid tussen de twee tijden.

De concordante, Engelse, grammatica probeert het verschil wel aan te geven:
enerzijds de 'incomplete subjunctive' - 'I may be doing'
anderzijds de 'incomplete future subjunctive; - I should be doing'.

In het recente verleden hebben we dit in de Nederlandse interlineair weergegeven als
conjunctief (|dat-ik-zal...) en subjunctief (|dat-ik-zou...).

Deze terminologie : 'conjunctief' en 'subjunctief' wordt ook door Dr. W. J. B. Hus gebruikt in zijn boek 'Grammatica Grieks' uitg. Het Spectrum 1991, waarin hij op blz 155 beide tijden noemt.

epan	de	heurēte	apaggeilate	moi
vgw	vgw	wv ^c HO tt act 2■mv	wg FE ttt act 2■mv	vp 1■3nv ev
als-eventueel	echter	dat-jullie-zullen-vinden	bericht !	aan-mij

Mat 2:8

Het was dus:

aanvoegende wijs conjunctief : 'dat jullie zullen vinden'...

Joh 1:8	ouk niet	ēn was	ekeinos diegene	to het	phōs licht	all maar	hina opdat
	bijw ontk <i>abs</i> NIET G3756.	■wa FE vt act 3 ev ZIJN G2258. (G1510.)	va■1nv ev m UIT+ZIJN, die, dat G1565.	l_■1nv ev o DE / HET G3588.	zn ₃ ■1nv ev o LICHT G5457.	vgw ANDER, maar G235.	vgw OPDAT G2443.

marturēsē	peri	tou	phōtos
dat-hij-getuigenis-zou-geven	aangaande	het	licht
■wv ^s HO ttt act 3 ev MARKEREN, getuigenis-geven G3140.	vzt RONDOM, om, aangaande G4012.	l_■2nv ev o DE / HET G3588.	zn ₃ ■2nv ev o LICHT G5457.

En het was dus:

aanvoegende wijs subjunctief : 'dat hij getuigenis zou geven'...

De aanvoegende wijs (aanpassing)

De aanvoegende wijs (aanpassing)

Een probleem was, echter, dat onze tijdsvormen in de aanvoegende wijs niet overeenkwamen met onze grammaticale aanduidingen.

De aanvoegende wijs (aanpassing)

Een probleem was, echter, dat onze tijdsvormen in de aanvoegende wijs niet overeenkwamen met onze grammaticale aanduidingen.

Zoals bijvoorbeeld de conjunctief : '**dat-ik-zal ...**' (een toekomstende tijdsvorm), terwijl de grammaticale aanduiding 'tegenwoordige tijd' is.

De aanvoegende wijs (aanpassing)

Een probleem was, echter, dat onze tijdsvormen in de aanvoegende wijs niet overeenkwamen met onze grammaticale aanduidingen.

Zoals bijvoorbeeld de conjunctief : 'dat-ik-zal ...' (een toekomstende tijdsvorm), terwijl de grammaticale aanduiding 'tegenwoordige tijd' is.

In de voorbereiding op deze les hebben we dan ook de Nederlandse interlineaire vertaling en de grammaticale aanduiding van de aanvoegende wijs aangepast en op elkaar afgestemd.

'dat-ik-zal...' is nu: 'dat-ik...'
en: 'dat-ik-zou...' is nu: 'dat-ik-zal...'

epan

vgw

als-eventueel

de

vgw

echter

heurēte

■wv HO tt act 2 mv

dat-jullie-vinden

apaggeilate

■wg FE ttt act 2 mv

bericht !

moi

vp 1 ■3nv ev

aan-mij

Mat 2:8

'[dat-jullie..](#)' is nu in de grammaticale aanduiding: aanvoegende wijs (wv) tt (tegenwoordige tijd)

ouk	ēn	ekeinos	to	phōs	all	hina
bijw ontk <i>abs</i>	■wa FE vt act 3 ev	va■1nv ev m	l_■1nv ev o	zn ₃ ■1nv ev o	vgw	vgw
niet	~(hij)-was	diegene	het	licht	maar	opdat

marturēsē	peri	tou	phōtos
■wv HO ttt act 3 ev	vzt	l_■2nv ev o	zn ₃ ■2nv ev o
dat-hij-getuigenis-zal-geven	aangaande	het	licht

Joh 1:8

'dat-hij-zal...' is nu: aanvoegende wijs (wv) ttt (tegenwoordig toekomstige tijd)

losse eindjes

1. bijzondere zinsconstructies
2. zelf-correctie
3. correcties door anderen

3. correcties door anderen

3.1 de aorist

De aorist

Als je in het Nieuwe Testament de werkwoordsvormen naar tijdsvormen rangschikt, dan zie je:

- a. verleden tijd 9%
- b. tegenwoordige tijd 36%
- c. toekomstige tijd 8%
- d. de voltooide tijd 4%

Samen 57 % - dan missen we nog 43%.

De aorist en de andere tijden

Als je in het Nieuwe Testament de werkwoordsvormen naar tijdsvormen rangschikt, dan zie je:

- a. verleden tijd 9%
- b. tegenwoordige tijd 36%
- c. toekomstige tijd 8%
- d. de voltooide tijd 4%

Samen 57 % - dan missen we nog 43%.

Deze 43% is gereserveerd voor de aorist.

De aorist in het Grieks en in het Nederlands

De Griekse aorist komt overeen met ons Nederlands taalgebruik.

Dit maakt het mogelijk de aorist op een eenvoudige manier te begrijpen.

De aorist in het Grieks en in het Nederlands

De Griekse aorist komt overeen met ons Nederlands taalgebruik.

Dit maakt het mogelijk de aorist op een eenvoudige manier te begrijpen.

Wij benoemen in ons gebruik van de taal allereerst onze handelingen als feitelijk, zonder de tijd te bepalen.

Ik loop naar mijn werk, ik eet mijn bord leeg, ik ga naar school, ik werk op kantoor...

De aorist in het Grieks en in het Nederlands

De Griekse aorist komt overeen met ons Nederlands taalgebruik.

Dit maakt het mogelijk de aorist op een eenvoudige manier te begrijpen.

.

Wij benoemen in ons gebruik van de taal allereerst onze handelingen als feitelijk, zonder de tijd te bepalen.

Ik loop naar mijn werk, ik eet mijn bord leeg, ik ga naar school, ik werk op kantoor...

Dit feit in de onbepaalde tijd kunnen we voor het heden en voor de toekomst gebruiken.

We zeggen: 'ik **ga** nu naar mijn werk...' en 'ik **ga** morgen weer naar mijn werk.'

De aorist in het Grieks en in het Nederlands

De Griekse aorist komt overeen met ons Nederlands taalgebruik.

Dit maakt het mogelijk de aorist op een eenvoudige manier te begrijpen.

Wij benoemen in ons gebruik van de taal allereerst onze handelingen als feitelijk, zonder de tijd te bepalen.

Ik loop naar mijn werk, ik eet mijn bord leeg, ik ga naar school, ik werk op kantoor...

Dit feit in de onbepaalde tijd kunnen we voor het heden en voor de toekomst gebruiken.

We zeggen: 'ik ga nu naar mijn werk...' en 'ik ga morgen weer naar mijn werk.'

De tijdsbepaling wordt dan niet in het *werkwoord* aangegeven, maar met de woordjes 'nu' en 'morgen'.

Let op: we spreken dan over feiten 'nu' en over feiten 'in de toekomst'.

De aorist en de onvoltooid tegenwoordige tijd

Het probleem begint als de grammatici zeggen dat: 'ik werk' (een feit in de onbepaalde tijd) onvoltooid tegenwoordige tijd is.

Dat is het niet.

De onvoltooid tegenwoordige tijd is: 'ik ben aan het werken'.

De aorist en de onvoltooid tegenwoordige tijd

Het probleem begint als de grammatici zeggen dat: 'ik werk' de onvoltooid tegenwoordige tijd is.

Dat is het niet.

De onvoltooid tegenwoordige tijd is: 'ik ben aan het werken'.

Als ik zeg: 'Ik werk in de tuin', benadruk ik het feit van de handeling op zich: ik *speel* niet in de tuin, maar ik *werk* in de tuin.

Als ik zeg: 'Ik ben in de tuin aan het werken', benadruk ik de tijd(sduur) van de handeling. Ik spreek uit dat ik op dit moment, nú (tegenwoordige tijd) in de tuin aan het werk ben, en dat ik nog niet klaar ben met die activiteit (onvoltooid), het is een onvoltooide handeling in de tegenwoordige tijd, de o.t.t.

De onvoltooid tegenwoordige tijd

Nu is het lastig dat die vorm: 'ik ben aan het...' in heel veel gevallen krom Nederlands oplevert. Daarom hebben we in de interlineair de werkwoordsvorm in de o.t.t. voorzien van een verticaal streepje (**l**ik-loop), om aan te geven dat het een onvoltooide handeling in de tegenwoordige tijd is.

Het gebruik van de aorist

Het gebruik van de aorist

De aorist is een indicatie dat:

Het gebruik van de aorist

De aorist is een indicatie dat:

- de handeling van het werkwoord niet aan tijd gerelateerd is

Het gebruik van de aorist

De aorist is een indicatie dat:

- de handeling van het werkwoord niet aan tijd gerelateerd is
- dat de tijd van de handeling dus niet belangrijk is

De aorist en de andere tijden

De andere tijden geven aan dat de tijd juist wèl belangrijk is, en dat de handelingen aan deze tijden gerelateerd zijn en daarom speciale aandacht vragen.

De aorist en de andere tijden

De andere tijden geven aan dat de tijd juist wèl belangrijk is, en dat de handelingen aan deze tijden gerelateerd zijn en daarom speciale aandacht vragen.

Het lijkt dus precies andersom als wij altijd gedacht hebben: niet de aorist is speciaal, maar de andere tijden zijn speciaal.

Het gebruik van de andere tijden

Het gebruik van de andere tijden

- Een verleden tijd wordt gebruikt om aan te geven dat de verleden tijd op de een of andere manier belangrijk is, bijvoorbeeld dat het inhoudt dat de handeling niet langer plaatsvindt, dat de handeling beperkt is tot het verleden, etc.

Het gebruik van de andere tijden

- Een verleden tijd wordt gebruikt om aan te geven dat de verleden tijd op de een of andere manier belangrijk is, bijvoorbeeld dat het inhoudt dat de handeling niet langer plaatsvindt, dat de handeling beperkt is tot het verleden, etc.
- Op dezelfde manier houdt het gebruik en de betekenis van de tegenwoordige tijd in dat de handeling beperkt is tot het heden, dat de handeling niet in het verleden plaatsvond, of dat de handeling niet in de toekomst zal voortduren.

Het gebruik van de andere tijden

- Een verleden tijd wordt gebruikt om aan te geven dat de verleden tijd op de een of andere manier belangrijk is, bijvoorbeeld dat het inhoudt dat de handeling niet langer plaatsvindt, dat de handeling beperkt is tot het verleden, etc.
- Op dezelfde manier houdt het gebruik en de betekenis van de tegenwoordige tijd in dat de handeling beperkt is tot het heden, dat de handeling niet in het verleden plaatsvond, of dat de handeling niet in de toekomst zal voortduren.
- De betekenis van de toekomstige en de voltooiden tijd wordt op dezelfde manier ook belangrijk.

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	■wa FE -- act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>-(hij)-heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

Het liefhebben van de wereld door de God in dit vers staat in de aorist: een feit in de onbepaalde tijd, niet aan tijd gerelateerd...

<i>hilaron</i>	<i>gar</i>	<i>dotēn</i>	<i>agapa</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>
bn■4nv ev m	vgw	zn ₁ ■4nv ev m	■wa HO tt act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
blijmoedige	want	gever	(hij)-heeft-lief	de	God

2Kor 9:7

'agapa': een HO tt, een andere werkwoordsvorm dan 'ēgapēsen': een FE --.

<i>hilaron</i>	<i>gar</i>	<i>dotēn</i>	<i>agapa</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>
bn■4nv ev m	vgw	zn ₁ ■4nv ev m	■wa HO tt act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
blijmoedige	want	gever	(hij)-heeft-lief	de	God

2Kor 9:7

'agapa': een HO tt, een andere werkwoordsvorm dan 'ēgapēsen': een FE --.

'agapa' is dus wèl tijd-gerelateerd.

<i>hilaron</i>	<i>gar</i>	<i>dotēn</i>	<i>agapa</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>
bn■4nv ev m	vgw	zn ₁ ■4nv ev m	■wa HO tt act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
blijmoedige	want	gever	(hij)-heeft-lief	de	God

2Kor 9:7

Het liefhebben van een blijmoedige gever door de God in dit vers staat in de HO tt: hierbij is de tegenwoordige tijd belangrijk, het heeft in het verleden niet plaatsgevonden en het zal ook niet in de toekomst plaatsvinden, het is nú....

<i>hilaron</i>	<i>gar</i>	<i>dotēn</i>	<i>agapa</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>
bn■4nv ev m	vgw	zn ₁ ■4nv ev m	■wa HO tt act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
blijmoedige	want	gever	(hij)-heeft-lief	de	God

2Kor 9:7

Het liefhebben van een blijmoedige gever door de God in dit vers staat in de HO tt: hierbij is de tegenwoordige tijd belangrijk, het heeft in het verleden niet plaatsgevonden en het zal ook niet in de toekomst plaatsvinden, het is nú....

Dat de God een blijmoedige gever nú aan het liefhebben is, in de tegenwoordige tijd, roept de vraag op: wanneer is dat 'nú', die tegenwoordige tijd?

De context van dit vers is 2 Korinte 9, waarin gesproken wordt van de materiële ondersteuning door de natiën aan de behoeftige heiligen in Jeruzalem.

<i>hilaron</i>	<i>gar</i>	<i>dotēn</i>	<i>agapa</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>
bn■4nv ev m	vgw	zn ₁ ■4nv ev m	■wa HO tt act 3 ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
blijmoedige	want	gever	(hij)-heeft-lief	de	God

2Kor 9:7

Het liefhebben van een blijmoedige geveer door de God in dit vers staat in de HO tt: hierbij is de tegenwoordige tijd belangrijk, het heeft in het verleden niet plaatsgevonden en het zal ook niet in de toekomst plaatsvinden, het is nú....

Dat de God een blijmoedige geveer nú aan het liefhebben is, in de tegenwoordige tijd, roept de vraag op: wanneer is dat 'nú', die tegenwoordige tijd?

De context van dit vers is 2 Korinte 9, waarin gesproken wordt van de materiële ondersteuning door de natiën aan de behoeftige heiligen in Jeruzalem.

Het liefhebben van een blijmoedige geveer door de God is in dit vers dus geen aorist (niet aan tijd gerelateerd), maar tegenwoordige tijd: wèl tijd-gerelateerd, alleen geldend in deze specifieke situatie).

3. correcties door anderen

3.1 de aorist

3.2 de FV

kai autos edōken tous men apostolous tous de
vgw vp 1nv ev m wa FV -- act 3 ev l_ 4nv mv m part zn_ 4nv mv m l_ 4nv mv m vgw
en hij (hij)-geeft de inderdaad afgevaardigden de echter

prophētas tous de euaggelistas tous de poimenas
zn_ 4nv mv m l_ 4nv mv m vgw zn_ 4nv mv m l_ 4nv mv m vgw zn_ 4nv mv m
profeten de echter brengers-van-het-goede-bericht de echter herders

kai didaskalous
vgw zn_ 4nv mv m
en leraren

Efz 4:11

De FV volgens de concordante zienswijze

De FV volgens de concordante zienswijze

De FV is een specifieke vorm, waarin zowel het feit (F) als de voltooide handeling (V) genoemd wordt, die het blijvende effect van de voltooidheid uitdrukt (een toestand).

De FV volgens de concordante zienswijze

De FV is een specifieke vorm, waarin zowel het feit (F) als de voltooide handeling (V) genoemd wordt, die het blijvende effect van de voltooidheid uitdrukt (een toestand).

Deze vorm (FV) wordt in de concordante grammatica gebruikt om het te onderscheiden van de voltooide handeling (HV), die eveneens een voltooidheid uitdrukt.

Het verschil zit dan in het 'blijvende effect' van de voltooidheid in de FV (een toestand).

edōkan

■wa FV -- act 3 mv
-°zij-geven

autō

vp■3nv ev m
aan-hem

piein

wo HO tt act
l̄te-drinken

oinon

zn₂■4nv ev m
wijn

meta

vzt
met

cholēs

zn₁■2nv ev v
gal

memigmenon

wd HV tt mid■4nv ev m
°vermengd-zijnde~

kai

vgw
en

geusamenos

wd FE -- mid■1nv ev m
-̄proevende~

ouk

bijw ontk *abs*
niet

ēthelēsen

■wa FE -- act 3 ev
-̄hij-wil

piein

wo HO tt act
l̄drinken

Mat 27:34

'Zij geven' onze Heer wijn, vermengd zijnde met gal. Dit 'geven' duidt niet op een 'voltooid feit', want er is geen 'blijvend effect' van het 'geven': onze Heer proeft de wijn en wil het niet drinken.

kai	klasas	edōken	tois	mathētais	tous	artous
vgw	wd FE -- act	wa FV -- act 3 ev	l_3nv mv m	zn_1 3nv mv m	l_4nv mv m	zn_2 4nv mv m
en	brekende	hij-geeft	aan-de	leerlingen	de	broden

hoi	de	mathētai	tois	ochlois
l_1nv mv m	vgw	zn_1 1nv mv m	l_3nv mv m	zn_2 3nv mv m
de	echter	leerlingen	aan-de	scharen

Mat 14:19

Ook dit 'geven' is geen 'voltooid feit', want er is geen 'blijvend effect' van het 'geven': de leerlingen geven het brood direct door aan de scharen.

De FV (conclusie)

De FV (conclusie)

Duidelijk is dat een eventueel 'voltooide' nuance met 'het blijvende effect' voortkomt uit de betekenis in de context en niet uit de grammaticale vorm.

De FV (conclusie)

Duidelijk is dat een eventueel 'voltooide' nuance met 'het blijvende effect' voortkomt uit de betekenis in de context en niet uit de grammaticale vorm.

De klassieke grammatica beschouwt dan ook deze zogeheten 'kappa-aorist' als een *onregelmatige* aorist.

De FV (conclusie)

Duidelijk is dat een eventueel 'voltooide' nuance met 'het blijvende effect' voortkomt uit de betekenis in de context en niet uit de grammaticale vorm.

De klassieke grammatica beschouwt dan ook deze zogeheten 'kappa-aorist' als een *onregelmatige* aorist.

Gernot Frey (editor van het ISA-programma) verdedigt de concordante grammatica van A.E. Knoch door de FV een 'attained fact' te noemen, een 'bereikt feit'.



losse eindjes

1. bijzondere zinsconstructies
2. zelf-correctie
3. correcties door anderen
- 4. tekstkritiek**

tekstkritiek

tekstkritiek

'**Tekstkritiek**', niet te verwarren met '**Schriftkritiek**', heeft als doel de oorspronkelijke tekst van oude geschriften door middel van vergelijking van een aantal verschillende bronnen te achterhalen.

tekstkritiek

'**Tekstkritiek**', niet te verwarren met '**Schriftkritiek**', heeft als doel de oorspronkelijke tekst van oude geschriften door middel van vergelijking van een aantal verschillende bronnen te achterhalen.

De 'heuristiek' is de wetenschap die een stamboom van de teksten maakt en ze indeelt in tekstfamilies. Hierdoor kan men proberen te komen tot een benadering van de originele tekst. Een 100% zekerheid wat betreft de nauwkeurigheid van het resultaat kan men nooit claimen.

tekstkritiek

'**Tekstkritiek**', niet te verwarren met '**Schriftkritiek**', heeft als doel de oorspronkelijke tekst van oude geschriften door middel van vergelijking van een aantal verschillende bronnen te achterhalen.

De 'heuristiek' is de wetenschap die een stamboom van de teksten maakt en ze indeelt in tekstfamilies. Hierdoor kan men proberen te komen tot een benadering van de originele tekst. Een 100% zekerheid wat betreft nauwkeurigheid van het resultaat kan men nooit claimen.

Tekstkritiek van de Griekse Nieuw Testamentische tekst is noodzakelijk, omdat de oorspronkelijke handschriften (autografen) verloren zijn gegaan en men alleen beschikt over kopieën van deze autografen.

De geschiedenis van de tekstkritiek

De geschiedenis van de tekstkritiek

1. Kopieën van de originele handschriften (tot AD 150)

De geschiedenis van de tekstkritiek

1. Kopieën van de originele handschriften (tot AD 150)
2. Kopieën van de kopieën (AD 150 – 325)

De geschiedenis van de tekstkritiek

1. Kopieën van de originele handschriften (tot AD 150)
2. Kopieën van de kopieën (AD 150 – 325)
3. **Tekstkritiek in de Middeleeuwen (AD 325 - 1500) voorbeeld: codex Sinaiticus**

De geschiedenis van de tekstkritiek

1. Kopieën van de originele handschriften (tot AD 150)
2. Kopieën van de kopieën (AD 150 – 325)
3. Tekstkritiek in de Middeleeuwen (AD 325 - 1500) voorbeeld: codex Sinaiticus
4. Tekstkritiek in de periode van de Reformatie (AD 1500 - 1648) voorbeeld: Erasmus

De geschiedenis van de tekstkritiek

1. Kopieën van de originele handschriften (tot AD 150)
2. Kopieën van de kopieën (AD 150 – 325)
3. Tekstkritiek in de Middeleeuwen (AD 325 - 1500) voorbeeld: codex Sinaiticus
4. Tekstkritiek in de periode van de Reformatie (AD 1500 - 1648) voorbeeld: Erasmus
5. Tekstkritiek in de periode van de Post-Reformatie (1648 – heden)

De geschiedenis van de tekstkritiek

1. Kopieën van de originele handschriften (tot AD 150)
2. Kopieën van de kopieën (AD 150 – 325)
3. Tekstkritiek in de Middeleeuwen (AD 325 - 1500) voorbeeld: codex Sinaiticus
4. Tekstkritiek in de periode van de Reformatie (AD 1500 - 1648) voorbeeld: Erasmus
5. Tekstkritiek in de periode van de Post-Reformatie (1648 – heden)
 - de periode van de voorbereiding (1648 - 1831) : het systematisch verzamelen van tekstmateriaal, A. Bengel, e.a.

De geschiedenis van de tekstkritiek

1. Kopieën van de originele handschriften (tot AD 150)
2. Kopieën van de kopieën (AD 150 – 325)
3. Tekstkritiek in de Middeleeuwen (AD 325 - 1500) voorbeeld: codex Sinaiticus
4. Tekstkritiek in de periode van de Reformatie (AD 1500 - 1648) voorbeeld: Erasmus
5. Tekstkritiek in de periode van de Post-Reformatie (1648 – heden)
 - de periode van de voorbereiding (1648 - 1831) : het systematisch verzamelen van tekstmateriaal, A. Bengel, e.a.
 - periode van de vooruitgang (1831 – 1881) : breuk met de Textus Receptus door Tischendorf, Tregelles, Westcott en Hort, e.a.

De geschiedenis van de tekstkritiek

1. Kopieën van de originele handschriften (tot AD 150)
2. Kopieën van de kopieën (AD 150 – 325)
3. Tekstkritiek in de Middeleeuwen (AD 325 - 1500) voorbeeld: codex Sinaiticus
4. Tekstkritiek in de periode van de Reformatie (AD 1500 - 1648) voorbeeld: Erasmus
5. Tekstkritiek in de periode van de Post-Reformatie (1648 – heden)
 - de periode van de voorbereiding (1648 - 1831) : het systematisch verzamelen van tekstmateriaal, A. Bengel, e.a.
 - periode van de vooruitgang (1831 – 1881) : breuk met de Textus Receptus door Tischendorf, Tregelles, Westcott en Hort, e.a.
 - periode van revisie (1881 - heden) : Weymouth, Nestle Aland

De manuscripten

De manuscripten

Men heeft in de loop van de tijd zo'n vijfduizend Griekse manuscripten van het Nieuwe Testament gevonden, deels in hoofdletters (de majuskels) en deels in schuinschrift (de minuskels).

De manuscripten

Men heeft in de loop van de tijd zo'n vijfduizend Griekse manuscripten van het Nieuwe Testament gevonden, deels in hoofdletters (de majuskels) en deels in schuinschrift (de minuskels).

Onder deze vijfduizend manuscripten nemen de drie grote majuskels codex Alexandrinus, codex Sinaiticus en codex Vaticanus de belangrijkste plaats in.

De manuscripten

Men heeft in de loop van de tijd zo'n vijfduizend Griekse manuscripten van het Nieuwe Testament gevonden, deels in hoofdletters (de majuskels) en deels in schuinschrift (de minuskels).

Onder deze vijfduizend manuscripten nemen de drie grote majuskels codex Alexandrinus, codex Sinaiticus en codex Vaticanus de belangrijkste plaats in.

Tischendorf, een van de allergrootste handschriften-geleerden ooit, heeft in 1869 voorgesteld om een samengestelde editie van deze drie grote handschriften uit te geven.

De manuscripten

Men heeft in de loop van de tijd zo'n vijfduizend Griekse manuscripten van het Nieuwe Testament gevonden, deels in hoofdletters (de majuskels) en deels in schuinschrift (de minuskels).

Onder deze vijfduizend manuscripten nemen de drie grote majuskels codex Alexandrinus, codex Sinaiticus en codex Vaticanus de belangrijkste plaats in.

Tischendorf, een van de allergrootste handschriften-geleerden ooit, heeft in 1869 voorgesteld om een samengestelde editie van deze drie grote handschriften uit te geven.

Het was de Amerikaan A.E. Knoch, die in 1927 zo'n samengestelde tekst heeft uitgegeven, die hij de 'Concordant Greek Text' (CGT) noemde.

De betrouwbaarheid van de Griekse tekst

De betrouwbaarheid van de Griekse tekst

99,9% van de Griekse tekst is absoluut betrouwbaar.

De 0,1 % is onderwerp van veel discussie.

Hierbij is de tekstkritiek van grote waarde.

De uitgaven van de Griekse tekst

De uitgaven van de Griekse tekst

Er zijn verschillende uitgaven van de Griekse tekst, zoals de tekst van Erasmus-Stephanus (de zogeheten Textus Receptus), de Resultant Greek Testament van Weymouth, de tekst van Nestle Aland en de Concordant Greek Text van A. E. Knoch.

De uitgaven van de Griekse tekst

Er zijn verschillende uitgaven van de Griekse tekst, zoals de tekst van Erasmus-Stephanus (de zogeheten Textus Receptus), de Resultant Greek Testament van Weymouth, de tekst van Nestle Aland en de Concordant Greek Text van A. E. Knoch.

Op dit moment is de Nestle Aland de meest gezaghebbende uitgave van het Griekse Nieuwe Testament.

Alle moderne bijbelvertalingen, wereldwijd, zijn gebaseerd op deze tekst.

De uitgaven van de Griekse tekst

Er zijn verschillende uitgaven van de Griekse tekst, zoals de tekst van Erasmus-Stephanus (de zogeheten Textus Receptus), de Resultant Greek Testament van Weymouth, de tekst van Nestle Aland en de Concordant Greek Text van A. E. Knoch.

Op dit moment is de Nestle Aland de meest gezaghebbende uitgave van het Griekse Nieuwe Testament.

Alle moderne bijbelvertalingen, wereldwijd, zijn gebaseerd op deze tekst.

In ISA (pro) hebben we de volgende uitgaven van de Griekse tekst:

- a. de Textus Receptus, in de bewerking van Scrivener
- b. de Nestle Aland (editie 28)
- c. de Concordant Greek Text van A. E. Knoch (editie 4)

De praktijk van de tekstkritiek

De praktijk van de tekstkritiek

Hoe heeft de editor van de Concordant Greek Text zijn beoordelingen gemaakt?

De praktijk van de tekstkritiek

Het eerste voorbeeld: Romeinen 8:28

Romeinen 8:28

Now we are aware that **God** is working all together *io* for the good of those who are loving God, who are called according to the purpose (CLV) – Concordant Greek Text

Wij weten nu, dat **[God]** alle dingen doet medewerken ten goede voor hen, die God liefhebben, die volgens zijn voornemen geroepenen zijn. (NBG) – NA26

En wij weten, dat dengenen, die God liefhebben, alle dingen medewerken ten goede, namelijk dengenen, die naar Zijn voornemen geroepen zijn. (SV) – Textus Receptus

En wij weten dat voor wie God liefhebben, voor wie volgens zijn voornemen geroepen zijn, alles bijdraagt aan het goede. (NBV) – NA26-28

27 ΟΙΣ ΔΕ ΕΡΑΥΝΩΝΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ^{AB E} 40
THE YET *One*-SEARCHING THE HEARTS

ΙΑΣ ΟΙΔΕΝΤΙ ΤΟ ΦΡΟΝΗΜΑ Τ⁶⁰
HAS-PERCEIVED ANY THE DISPOSITION OF-

ΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΟΤΙ ΚΑΤΑ ΘΕ⁸⁰
THE spirit that according-to God

ΟΝ ΕΝ ΤΥΓΧΑΝ ΕΙ ΥΠΕΡ ΑΓΙΩ^{s o. 300}
it-is-pleading OVER HOLY-ones

28 ΝΟΙΔΑΜΕΝ ΔΕ ΟΤΙ ΤΟΙΣ ΑΓΑ²⁰
WE-HAVE-PERCEIVED YET that to-THE *ones*-LOV-

ΠΩΣ ΙΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΠΑΝΤΑΣ ΥΝ^{B o. 40}
ING THE God ALL IS-TO-

s omits THE God
ΕΡΓΕΙΟ ΘΕΟΣ ΕΙΣ ΑΓΑΘΟΝ Τ⁶⁰
GETHER-ACTING THE God INTO GOOD to-

ΟΙΣ ΚΑΤΑ ΠΡΟΘΕΣΙΝ ΚΑΛΗΤΟ⁸⁰
THE-ones according-to BEFORE-PLACING CALLED

29 ΙΣΟΥΣ ΙΝ ΟΤΙ ΟΥΣ ΠΡΟ ΕΓΝΩ⁴⁰⁰
BEING that WHOM He-BEFORE-KNEW

ΚΑΙ ΠΡΟΩΡΙΣΕΝ ΣΥΜΜΟΡΦΟ^{s N 20}
AND He-BEFORE-SEEIZES CONFORMED

ΥΣΤΗΣ ΕΙΚΟΝΟΣ ΤΟΥ ΥΙΟΥ Α⁴⁰
OF-THE image OF-THE SON OF-

ΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟ ΕΙΝΑΙ ΔΥΤΟΝ Π⁶⁰
Him INTO THE TO-BE Him BE-

ΡΩΤΟ ΤΟ ΚΟΝΕΝ ΠΟΛΛΟΙΣ ΑΔ⁸⁰
FORE-most-BROUGHT-FORTH IN MANY *s* brothers

30 ΕΛΦΟΙΣ ΟΥΣ ΔΕ ΠΡΟΩΡΙΣΕΝ^{A E Γ Ν Ω KNOWS 500}
WHOM YET He-BEFORE-SEEIZES

Conclusie tekstkritiek Romeinen 8: 28 van de Concordant Greek Text

Codex Alexandrinus heeft: + ho theos

Codex Vaticanus heeft: + ho theos

Codex Sinaiticus heeft: – ho theos

De editor van de CGT kiest dus voor de meerderheid binnen de drie grote handschriften.

De praktijk van de tekstkritiek

Het tweede voorbeeld: Romeinen 1:1

Romeinen 1:1

Paulus, een dienstknecht van Jezus Christus, een geroepen apostel, afgezonderd tot het Evangelie van God, (SV)

Paulus, een dienstknecht van Christus Jezus, een geroepen apostel, afgezonderd tot verkondiging van het evangelie van God, (NBG)

Van Paulus, dienaar van Christus Jezus, geroepen tot apostel en uitgekozen om het evangelie van God te verkondigen, (NBV)

Paul, a slave of Christ Jesus, a called apostle, °severed[~] *io* for the evangel of God (CLV)

	ΠΑΥΛΟΣ ΔΟΥΛΟΣ ΧΡΙΣΤΟΥ	20	AS JESUS ANOINTED OF-ANOINTED JE-	ΩΤΩ ΘΕΩ ΜΟΥ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙ	20	<i>s* supplied</i> THRU JESUS ANOINTED
	PAUL	SLAVE		to-THE God	OF-ME THRU JESUS	ANOINT-
	ΗΣΟΥ ΚΑΝΤΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	40		ΣΤΟΥ ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ ΟΤ	40	
	SUS	CALLLED	commissioner	ED	ABOUT ALL	OF-YOUP that
	ΦΩΡΙΣ ΜΕΝΟΣ ΕΙΣ ΕΥΑΓΓΕΛ	60		ΙΗ ΠΙΣΤΙΣ ΥΜΩΝ ΚΑΤΑ ΓΓΕΛ	60	
	ING-been-FROM-defined	INTO	WELL-MESSAGE	THE BELIEF	OF-YOUP	IS-being-DOWN-MESSAGE
	ΙΟΝ ΘΕΟΥ ΟΠΡΟΕΠΗΓΓΕΙΑ	80	<i>s o.</i>	ΛΕΤΑΙ ΕΝ ΟΛΩ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΜΑΡ	80	
2	OF-God	WHICH	He-BEFORE-promises	9	IN WHOLE THE SYSTEM	witness
	ΤΟ ΔΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΦΗΤΟΝ ΑΥΤΟ	100		ΤΥΣ ΓΑΡ ΜΟΥ ΕΣΤΙΝ Ο ΘΕΟΣ Ω	600	
	THRU THE	BEFORE-AVERETS	OF-Him	for	OF-ME IS	THE God to-WHOM
	ΥΕΝ ΓΡΑΦΑΙΣ ΑΓΙΑΙΣ ΠΕΡΙ	20		ΛΑ ΤΡΕΥΘΕΝΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ Μ	20	
3	IN	WRITINGS	HOLY	ABOUT	I-AM-offERING-DIVINE-SERVICE	IN THE spirit
	ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ ΓΕΝΟΜ	40		ΟΥ ΕΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ ΤΟΥ ΥΙ	40	
	THE	SON	OF-Him	THE	One-BECOMING	OF-THE SON
	ΕΝΟΥ ΕΚ ΣΠΕΡΜΑΤΟΣ ΔΑΥΕΙ	60		ΟΥ ΑΥΤΟΥ ΩΣ ΔΙΑ ΛΕΙΠΤΩΣ	60	<i>A o. (B very small)</i>
	OUT	OF-seed	of-DAVID	OF-Him	AS	UNintermittingly
	ΔΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΤΟΥ ΟΡΙΣΘΕΝ	80		ΜΝΕΙΑΝ ΥΜΩΝ ΠΟΙΟΥΜΑΙ ΠΑ	80	
4	according-to	FLESH	THE	One-BEING-defined	10	REMINDER
					OF-YOUP	I-AM-making
						always

Hier zien wij een opmerkelijk feit: twee getuigen (Alexandrinus en Sinaiticus) tegen één (Vaticanus), dat hier eigenlijk '**Jezus Christus**' moet staan, in plaats van '**Christus Jezus**'.

Hier heeft de editor van de CGT dus een persoonlijke voorkeur voor de codex Vaticanus, een voorkeur die op andere motieven gebaseerd is dan de meerderheid binnen de drie grote getuigen.

Deze motivatie wijkt dus af van het principe wat de editor in Romeinen 8: 28 hanteert.

<p>^{A omits} ΠΑΥΛΟΣ ΚΑΛΗΤΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ²⁰ <small>PAUL CALLED commissioner</small></p>	<p>ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ Η ²⁰ <small>FROM-COVERING OF-THE Master OF-</small></p>
<p>ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΔΙΑ ΘΕΛΗ ⁴⁰ <small>OF-ANOINTED JESUS THRU WILL</small></p>	<p>^{s¹ repeats verse 8 (from WHO to ANOINTED)} ΜΩΝΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΟΣΚΑΙ ⁴⁰ <small>8 US JESUS ANOINTED WHO AND</small></p>
<p>ΜΑΤΟΣ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΣΩΘΗΝΗΣ ⁶⁰ <small>OF-God AND Sosthenes</small></p>	<p>ΒΕΒΑΙΩΣΕΙΜΑΣ ΕΩΣ ΤΕΛΟΣ ⁶⁰ <small>WILL-BE-confirming YOUr TILL OF-FINISH</small></p>
<p>Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΟ ⁸⁰ <small>2 THE brother to-THE OUT-CALLED OF-THE</small></p>	<p>ΥΣ ΑΝΕΓΚΛΗΤΟΥΣ ΕΝ ΤΗ ΗΜΕ ⁸⁰ <small>UNindictable IN THE DAY</small></p>
<p>^{B transposes T. O.-B. IN C. after JESUS} ΥΘΕΟΥ ΤΗΟΥΣ ΕΝ ΚΟΡΙΝΘΩ ¹⁰⁰ <small>God THE one-BEING IN CORINTH</small></p>	<p>ΡΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ⁶⁰⁰ <small>OF-THE Master OF-US JESUS</small></p>
<p>ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΙΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ²⁰ <small>HAVING-been-HOLYIZED IN ANOINTED JE-</small></p>	<p>^{ANOINTED omitted by B} ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΙΣΤΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΔΙ ²⁰ <small>9 ANOINTED BELIEVING THE God THRU</small></p>
<p>ΗΣΟΥ ΚΑΛΗΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ ΣΥΝ ⁴⁰ <small>SUS CALLED HOLY-ones TOGETHER</small></p>	<p>ΟΥΣ ΕΚΛΗΘΗΤΕ ΕΙΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑ ⁴⁰ <small>WHOM YE-WERE-CALLED INTO communion</small></p>
<p>^{s o.} ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝ ⁶⁰ <small>to-ALL THE ones-ON-CALLING</small></p>	<p>ΑΝ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ΙΗΣΟΥ Χ ⁶⁰ <small>OF-THE SON OF-Him JESUS AN-</small></p>
<p>ΟΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ Η ⁸⁰ <small>THE NAME OF-THE Master OF-</small></p>	<p>ΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ Π ⁸⁰ <small>10 OINTED THE Master OF-US I-</small></p>

Ook **1 Korinte 1:1** heeft twee getuigen (Alexandrinus en Sinaiticus) tegen één (Vaticanus) voor: een apostel van 'Jezus Christus'.

Ook hier heeft de editor dus een persoonlijke voorkeur voor de codex Vaticanus, een voorkeur die op andere motieven gebaseerd is dan de meerderheid binnen de drie grote getuigen.

0⁰⁰¹

PAUL TO THE EPHESIANS

CHAPTER 1

ΠΑΥΛΟΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΧΡΙΣΤΟΥ	20	ΤΡΩΣ	ΙΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ	Α	20
PAUL	commissioner	AS OF-JESUS OF-ANOINTED		THRU	THE	BLOOD			OF-	
ΑΝΟΙΝΤΕΥ	ΜΕΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΒΛΑΝ	ΤΗΝ	ΠΡΟΣ	ΤΗΝ	40
ANOINTED		JESUS		THRU	WILL			FROM-LETting	OF-THE	BESIDE-
ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΑΓΙΟΙΣ	ΠΑΣΙΝ	ΤΟ	60	ΠΤΟ	ΜΑ	ΤΟΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟ
God	to-THE	HOLY-ones	ALL	THE-ones		FALLS		accusative	THE	RICHES
ΙΣ	ΙΝ	ΚΑΙ	ΠΙΣΤΟΙΣ	ΕΝ	Χ	80	Α	ΧΡΗΣΤΟ	ΤΗ	ΤΟΣ
BEING	AND	BELIEVing	IN	AN-	8	OF-THE	grace	kindness	OF-Him	WHICH
										He-

Ook **Efeze 1:1** heeft twee getuigen (Alexandrinus en Sinaiticus) tegen één (Vaticanus) voor: een apostel van 'Jezus Christus'.

Ook hier heeft de editor een persoonlijke voorkeur voor de codex Vaticanus, een voorkeur die op andere motieven gebaseerd is dan de meerderheid binnen de drie grote getuigen.

<p>ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΧΡΙΣΤΟΥ²⁰ <small>PAUL commissioner OF-JESUS ANOINTED OF-ANOINTED</small></p>	<p>ΛΟΛΟΓΙΑΝΘΕΛΟΝΤΕΣ ΕΙΝ²⁰ <small>7 saying WILLING TO-BE-</small></p>
<p>ΟΥΙΗΣΟΥ ΚΑΤΕΠΙΤΑΓΗΝ ΘΕΟΥ⁴⁰ <small>JESUS according-to injunction OF-God</small></p>	<p>ΔΙΝΟΜΟΔΙΔΑΣΚΑΛΟΙΜΗΝΟ⁴⁰ <small>LAW-TEACHERS NO MIND-</small></p>
<p>ΟΥΣΩΤΗΡΟΧΗΜΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ⁶⁰ <small>SAVIOR OF-US AND Master</small></p>	<p>ΟΥΝΤΕΣ ΜΗΤΕ ΑΛΕΓΟΥΣΙΝ ΜΗ⁶⁰ <small>ING NO-BESIDES WHICH THEY-ARE-SAYING NO-</small></p>
<p>ΟΥΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΗΣ ΕΛΠΙΣ⁸⁰ <small>A ANOINTED JESUS JESUS ANOINTED THE EXPECT-</small></p>	<p>ΗΤΕ ΠΕΡΙ ΤΙΝΩΝ ΔΙΑΒΕΒΑΙ⁸⁰ <small>BESIDES ABOUT ANY THEY-ARE-THRU-</small></p>
<p>ΙΔΟΧΗΜΩΝ ΤΙΜΟΘΕΩ ΓΝΗΣΙ¹⁰⁰ <small>2 ATION OF-US to-Timothy genuine</small></p>	<p>ΟΥΝΤΑΙ ΟΙ ΔΑΜΕΝ ΔΕ ΟΤΙ ΚΑ⁶⁰⁰ <small>8 confirming WE-HAVE-PERCEIVED YET that IDEAL</small></p>
<p>ΩΤΕ ΚΝΩΝ ΠΙΣΤΕΙ ΧΑΡΙΣ²⁰ <small>offspring IN BELIEF grace MER-</small></p>	<p>ΛΟΝ ΟΜΟΣΕ ΑΝΤΙΣΤΑΥΤΩΝ²⁰ <small>THE LAW IF-EVER ANY it LAW-</small></p>
<p>ΛΕΟΣ ΕΙΡΗΝΗ ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΠΑΤΕΡ⁴⁰ <small>cy PEACE FROM God FATHER</small></p>	<p>ΟΜΙΜΩΣ ΧΡΗΤΑΙ ΕΙΔΩΣΤΟΥ⁴⁰ <small>9 ly IS-USING HAVING-PERCEIVED this</small></p>
<p>ΡΟΧΗΜΩΝ ΚΑΙ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ⁶⁰ <small>AS omit OF-US OF-US AND ANOINTED JESUS</small></p>	<p>ΤΟ ΟΤΙ ΔΙΚΑΙΩΝΟΜΟΣ ΟΥΚ Ε⁶⁰ <small>that to-just LAW NOT IS-</small></p>

Ook **1 Timotheus 1:1** heeft twee getuigen (Alexandrinus en Vaticanus) tegen één (Sinaiticus) voor: een apostel van 'Jezus Christus'.

Hier heeft de editor een persoonlijke voorkeur voor de codex Sinaiticus, een voorkeur die op andere motieven gebaseerd is dan de meerderheid binnen de drie grote getuigen.

Let op: in Romeinen 1:1, 1Korinte 1:1 en Efeze 1:1 kiest de editor voor de codex Vaticanus, wanneer deze de lezing 'Christus Jezus' heeft.

Hier in 1Timotheus 1:1 kiest de editor voor de codex Sinaiticus, die de lezing 'Christus Jezus' heeft.

ΠΑΥΛΟΣ ΔΟΥΛΟΣ ΘΕΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ 20 PAUL SLAVE OF-God commis-	ΡΙΑΣ ΦΤΙΑΣΗ ΑΝΥΠΟΤΑΚΤ 20 OF-UN-SAVING OR UN-UNDER-SET
ΤΟΛΟΣ ΔΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ Κ 40 sioner YET Α OF-ANOINTED JESUS OF-JESUS ANOINTED accord-7	ΔΔΕΙΓΑΡ ΤΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ Δ 40 IS-BINDING for THE ON-NOTE UN-
ΑΤΑ ΠΙΣΤΙΝ ΕΚΛΕΚΤΩΝ ΘΕΟ 60 ing-to BELIEF OF-chosen-ones OF-God	ΝΕ ΓΚΛΗΤΟΝ ΕΙΝΑΙ ΩΣ ΘΕΟΥ 60 indictable TO-BE AS OF-God
ΥΚΑΙ ΕΠΙ ΓΝΩΣΙΝ ΑΛΗΘΕΙΑ 80 AND ON-KNOWLEDGE OF-TRUTH	ΟΙΚΟΝΟΜΟΝ ΜΗ ΔΥΘΑ ΔΗΜΗΟ 80 HOME-LAWER NO self-GRATIFYING NO IN-
ΣΤΗΣ ΚΑΤΕΥΣΕΒΕΙΑΝ ΕΠΕΛ 100 2 THE according-to devoutness ON EXPECT-	ΡΓΙΛΟΝ ΜΗ ΠΑΡΟΙΝΟΝ ΜΗ ΠΛ 600 DIGNANTER NO. BESIDE-WINER NO BLOW-

Ook **Titus 1:1** heeft twee getuigen (Vaticanus en Sinaiticus) tegen één (Alexandrinus) voor: 'een apostel van Jezus Christus' .

Hier kiest de editor wèl voor de meerderheid van de twee getuigen, die 'Jezus Christus' hebben, in tegenstelling tot de vorige afwegingen in Rom 1:1, 1Korinte 1:1, Efeze 1:1 en 1Tim 1:1.

Conclusie:

Er is geen consistentie in de keuze van de editor van de CGT voor wat betreft de lezing 'Jezus Christus' of 'Christus Jezus' bij een situatie van een meerderheid binnen de drie grote handschriften.

De praktijk van de tekstkritiek

Het derde voorbeeld: Romeinen 5:1

Romeinen 5:1

Wij dan, gerechtvaardigd zijnde uit het geloof, hebben vrede bij God, door onzen Heere Jezus Christus; (SV)

Wij dan, gerechtvaardigd uit het geloof, hebben vrede met God door onze Here Jezus Christus, (NBG)

Wij zijn dus als rechtvaardigen aangenomen op grond van ons geloof en leven in vrede met God, door onze Heer Jezus Christus. (NBV)

Being, then, justified by faith, we may be having peace toward God, through our Lord, Jesus Christ, (CLV)

dikaiōthentes

wd HO tt pas■1nv mv m

gerechtvaardigd-wordende

oun ek

vgw vzt

dan van-uit

pisteōs

zn₃■2nv ev v

geloof

eirēnēn

zn₁■4nv ev v

vrede

7R

echomen

■wa HO tt act 1 mv

wij-hebben

C

echōmen

■wv HO tt act 1 mv

dat-wij-hebben

pros

vzt

naar-toe

ton

l_■4nv ev m

de

theon

zn₂■4nv ev m

God

dia

vzt

door

tou

l_■2nv ev m

de

kuriou

zn₂■2nv ev m

Heer

hēmōn

vp 1■2nv mv

van-ons

iēsou

zn■2nv ev m

Jezus

christou

zn₂■2nv ev m

Christus

7 – NA27

C – Concordant Greek Text

R – Textus Receptus

Rom 5:1

ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕΣ

wd HO tt pas ■ 1nv mv m

gerechtvaardigd-wordende

ΟΥΝ ΕΚ

vgw vzt

dan

ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΙΡΗΝΗΣ

zn₃ ■ 2nv ev v zn₁ ■ 4nv ev v

geloof

vrede

^{7R}**ΕΧΟΜΕΝ**

■ wa HO tt act 1 mv

wij-hebben

^C**ΕΧΩΜΕΝ**

■ wv HO tt act 1 mv

dat-wij-hebben

ΠΡΟΣ

vzt

naar-toe

ΤΟΝ

l_ ■ 4nv ev m

de

ΘΕΟΝ

zn₂ ■ 4nv ev m

God

ΔΙΑ ΤΟΥ

vzt l_ ■ 2nv ev m

door de

ΚΥΡΙΟΥ

zn₂ ■ 2nv ev m

Heer

ΗΜΩΝ

vp 1 ■ 2nv mv

van-ons

ΙΗΣΟΥ

zn ■ 2nv ev m

Jezus

ΧΡΙΣΤΟΥ

zn₂ ■ 2nv ev m

Christus

7 – NA27

C – Concordant Greek Text

R – Textus Receptus

Rom 5:1

EXOMEN wa = aantonende wijs

EXOMEN wv = aanvoegende wijs

De aantonende wijs stelt het gezegde voor als werkelijkheid

De aanvoegende wijs stelt het gezegde voor als geen werkelijkheid, maar wel onmiddellijk of gemakkelijk werkelijkheid kunnen worden.

In de mededeling zit een element van onzekerheid of het gezegde wel werkelijkheid wordt.

EXOMEN wa = aantonende wijs

EXΩMEN wv= aanvoegende wijs

De aantonende wijs stelt het gezegde voor als werkelijkheid

De aanvoegende wijs stelt het gezegde voor als geen werkelijkheid, maar wel onmiddellijk of gemakkelijk werkelijkheid kunnen worden.

In de mededeling zit een element van onzekerheid of het gezegde wel werkelijkheid wordt.

Er is dus in de verschillende lezingen een verschil van één letter, dat grote consequenties voor de betekenis in de zin heeft.

In de negentiende eeuw hebben grote geleerden lange reizen gemaakt om alle bibliotheken en kloosters in de wereld te bezoeken om deze ene letter hier in Romeinen 5: 1 in de Griekse manuscripten te bestuderen.

	^{s o.} ^{A O} ΟΝΕΓΕΙΡΑΝΤΑΙ ΗΣΟΥΝΤΟΝ 20 <i>One-rousing</i> JESUS THE	ΣΘΕΝΩΝΕΤΙΚΑΤΑΚΑΙΡΟΝΥ 20 FIRM STILL according-to SEASON O-
25	ΚΥΡΙΟΝ ΗΜΩΝ ΕΚ ΜΕΚΡΩΝΟΣ 40 Master OF-US OUT OF-DEAD-ones WHO	7 ΠΕΡΑ ΣΕΒΩΝΑ ΠΕΘΑΝΕΝ ΜΟΛ 40 VER UN-REVERent FROM-DIED ^{s1 Γ} HARDLY
	ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΔΙΑ ΤΑ ΠΑΡΑ ΠΤΩ 60 WAS-BESIDE-GIVEN THRU THE BESIDE-FALLS	ΙΣ ΓΑΡ ΥΠΕΡ ΔΙΚΑΙΟΥΤΙΣΑ 60 for OVER JUST ANY WILL-
	ΜΑΤΑ ΗΜΩΝ ΚΑΙ Η ΓΕΡΘΗ ΔΙΑ 80 OF-US AND WAS-ROUSED THRU	^{s o.} ΠΟΘΑΝΕΙΤΑΙ ΥΠΕΡ ΓΑΡ ΤΟΥ 80 BE-FROM-DYING OVER for THE
5	^{s e o.} ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΩΣΙΝ ΗΜΩΝ ΔΙΚΑ 100 THE JUSTifying OF-US BEING-	ΑΓΑΘΟΥ ΤΑΧΑΤΙΣ ΚΑΙ ΤΟ ΛΑΜ 600 GOOD SWIFT ANY AND MAY-BE-DAR-
	ΙΩΘΕΝΤΕΣ ΟΥΝ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ 20 JUSTIFIED THEN OUT OF-BELIEF	^{s o.} ΔΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ΣΥΝΙΣΤΗΣΙΝ 20 8 ING TO-BE-FROM-DYING IS-TOGETHER-STANDING
	ΕΙΡΗΝΗΝ ΕΧΩΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ 40 PEACE <i>we have a small o over the Ω = WE-ARE-HAVING</i> WE-MAY-BE-HAVING TOWARD THE	ΔΕ ΤΗΝ ΕΑΥΤΟΥ ΑΓΑΠΗΝ ΕΙΣ 40 YET THE OF-Self LOVE INTO
	ΘΕΟΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ 60 God THRU THE Master OF-US	^{B omits THE God} ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ ΟΤΙ ΕΤΙ ΑΜΑΡΤ 60 US THE God that STILL OF-missers
2	ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΙΟΥ ΚΑΙ Τ 80 JESUS ANOINTED THRU WHOM AND THE	Ω ΛΩ ΜΟΝΤΩΝ ΗΜΩΝ ΧΡΙΣΤΟΣ 80 BEING US ANOINTED
	ΗΝ ΠΡΟΣ ΑΓΩΓΗΝ ΕΣΧΗΚΑΜΕ 200 TOWARD-LEAD WE-HAVE-HAD	9 ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΠΟΛΛΑ 700 OVER US FROM-DIED to-much

ΤΑΧΑ
ΒΕΒΑ
ΓΓΕΛ
ΩΣΠΕ
ΕΚΤΟΥ
ΝΟΝ
ΔΕΚΠ
ΑΜΟ
ΗΡΠΑ
ΑΠΤΑ
ΟΛΛΩΝ
ΒΙΚΚΕ
ΟΥΕΠ
ΤΟΥΖΩ
ΟΣΤΟΥ
ΑΙΚΑ
ΝΤΑ
ΔΑΕΤΑ
ΕΥΣΕΝ
ΣΘΑΙ
ΕΥΑΤΑ

ΟΥΚΕΤΡΑΦΗ ΔΕΔΙΑ
ΤΟΝ ΜΟΝΟΝ ΟΤΙ ΕΚ
ΠΙΘΗ ΑΥΤΩ ΔΙΑΛΛΑ
ΔΙΗΜΑΘΟΙΣ ΜΕΛΙ
ΛΟΓΙΖΕΘΕ ΟΙΣ ΠΙ
ΣΤΕΥΟΥΣΙΝ ΕΠΙ
ΕΠΡΑΝΤΑΙΝ ΤΟΝ
ΚΗΝ ΜΩΝΕΚΝΟ
ΚΡΩΝ ΟΣΠΑΡΕΜ
ΘΗΔΙΑΤΑΤΑΡΑΤΡ
ΜΑΤΑΗ ΜΩΝ ΚΩΝ
ΓΕΡΘΗΔΙΑΤΗΝΔΗ
ΚΕΩΩΝΗ ΜΩΝ
ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕΣ ΟΙ
ΕΚΠΙΣΤΕΩΘΕΙΝ
ΝΗ ΝΕΧΩΜΕΝ
ΠΡΟΣΤΟΝΘΗΔΙΑ
ΚΥΗΜΩΝΙ ΨΥΧΑ
ΟΥΚΑΙΤΗΝ ΠΡΟΣΑ
ΤΩΓΗΝ ΕΟΧΗΚΑ
ΤΗ ΠΙΣΤΕΙΣΤΗΝ
ΧΑΡΙΝ ΤΑΥΤΗΝ ΕΝ
ΕΣΤΗ ΚΑΜΕΝ ΚΑ

ΥΠΕΡΙΝ ΤΟΥ ΑΓΑΘΟΥ
ΤΑΧΑΤΙΣ ΚΑΙ ΤΟ ΜΑ
ΑΠΟΘΑΝΙΝ ΚΑΙ
ΣΥΝΙΣΤΗΟΙΝ ΑΣΤΗ
ΕΑΥΤΟΥ ΑΔΑΤΗ ΝΗ
ΜΑΘΟΘΕΟΤΙΕΤΙ
ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΟΝ
ΤΩΝ ΗΜΩΝ ΝΥΧ
ΠΕΡΗΜΩΘΑΤΕΘΑ
ΝΕΝ ΚΑΙ ΟΙΣ ΑΜ
ΠΟΛΛΟΟΥΝ ΜΑΛΛ
ΔΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕΣ
ΝΥΝ ΕΝ ΤΩ ΑΙΜΑ
ΤΙ ΑΥΤΟΥ ΣΩΘΗΣ
ΜΕΘΑΔΙΑΥΤΟΥ Α
ΠΟΤΗ ΟΡΤΗΣ
ΕΙΓΑΡΕΧΘΕΡΟΙΟΝΤΕ
ΚΑΤΗΛΛΑΓΗΜΕΝ
ΤΩ ΘΩΔΙΑ ΤΟΥ ΘΑ
ΝΑΤΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ
ΤΟΥ
ΠΟΛΛΟ ΜΑΛΛΟΝ
ΚΑΤΑΛΛΑΓΕΝΤΕΣ

(Rom 5:1) Codex Sinaiticus

¶ CAP. V.

ΟΝ ΟΝ ΑΛΛΑ Κ
 ΣΤΕ ΨΑΒΡΑ ΔΑ
 ΠΑΤΗΡ ΠΑΝΤ
 ΑΘΩΣ ΓΕΓΡΑ
 ΠΑΤΕΡΑ ΠΟΛ
 ΩΝ ΤΕ ΘΕΙΚΑ
 ΔΑΝΤΙ ΟΥ ΕΠΙ
 ΘΥ ΤΟΥ ΖΩ
 ΤΟΣ ΤΟΥΣ ΝΕ
 ΑΙΚΑΛΟΥΝΤΟΣ
 ΤΑ ΨΟΝ ΤΑΟΣ
 ΔΑ ΕΠΕΛΠΙΔΕ
 ΕΝ ΕΙΣ ΤΟ ΓΕΝΕ
 ΤΩΝ ΠΑΤΕΡΑ ΠΟΛ
 ΩΝ ΚΑΤΑ ΤΟ
 ΟΝ ΟΥΤΩΣ Ε

ΘΗ ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΩΣΙΝ
 ΗΜΩΝ ΔΙΚΑΙΩΘΕΝ
 ΤΕΣ ΟΥΝ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΙ
 ΡΗΝΗΝ ΕΧΩΜΕΝ ΠΡΟΣ
 ΤΟΝ ΘΗ ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΥ ΗΜΩ
 ΙΥΧΥ ΔΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΡ
 ΣΑΓΩ ΓΗΝ ΕΣΧΗΚΑΜΕΝ
 ΕΙΣ ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ ΤΑΥΤΗΝ
 ΕΝ Η ΕΣΤΗΚΑΜΕΝ ΚΑΙ
 ΚΑΥΧΩΜΕΘΑ ΕΠΕΛΠΙ
 ΤΗΣ ΔΟΣΗΣ ΤΟΥ ΘΥ ΟΥΣ
 ΝΟΝ ΔΕ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΚΑΥΧ
 ΜΕΝΟΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΘΑΛΙΨΕΙ
 ΕΙΔΟΤΕΣ ΟΤΙ Η ΘΑΛΙΨΙΣ
 ΥΠΟΜΟΝΗΝ ΚΑΤΕΡΓΑΖΕ
 ΤΑΙ Η ΔΕ ΥΠΟΜΟΝΗ ΔΟΚΙ

ΤΟΥ
 ΤΑΛΑ
 ΜΕΘ
 ΟΥΜ
 ΚΑΥ
 ΔΙΑΤ
 ΟΥΝ
 ΓΗΝ
 ΤΟΨ
 ΠΟΥ
 ΚΟΣ
 ΔΙΑΤ
 ΝΑΤ
 ΠΑΝ
 ΘΕΑΝ
 ΦΩΠ

(Rom 5:1) Codex Vaticanus

⊕ ⊖ ⊞ ⊛
ΧΟ ΕΙΣΤΟ
ΛΙΚΑΙΟΥ
ΜΗΣΤΟΙΣ
ΟΝΟΝΑΜΑ
ΤΟΙΣΙΧΝΕ
ΓΣΙΧΠΙΣ
ΡΑΛΛ
ΑΤΕΧΣΙΑ
ΡΜΧΤΡΑΥ
ΑΥΤΟΝ
ΑΛΛΙΚΑΙ
ΡΟΝΟΜΟΙ
ΤΟΚΑΙΚΑ
ΣΙΑ

5:~

ΕΠΙΤΟΝΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙΝΤΟΝ
ΗΜΩΝΕΚΝΕΚΡΩΝΟΣΠΑΡΕΛΟΒΗ
ΛΙΧΤΙΑΡΧΙΤΩΜΧΤΑΙΜΩΝ
ΚΑΙΗΓΕΡΟΗΛΙΧΤΙΝΑΙΚΑΙΩΣΙΝ
ΗΜΩΝ [ΛΙΚΑΙΩΘΕΝΤΕΣ ΟΥΝ ΕΚ
ΤΗΣ ΤΕΩΣ ΣΙΡΗΝΗΝ ΕΧΩΜΕΝ
ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΝ, ΛΙΧΤΟΥ ΚΥΤΙΜΩΝ
ΙΥΧΥ, ΛΙΟΥ ΚΑΤΤΗ ΠΡΟΣ ΑΓΩΓΗ
ΕΣΧΗ ΚΑΜΕΝΕΝΤΤΗ ΤΕΤΕΙΕΙΣ
ΤΗ ΠΑΡΑΝΤΑΥΤΗΝ ΣΗΝΕΣΙΝ
ΚΑΜΕΝ ΚΑΙ ΚΑΥΧΩΜΕΘΑ ΕΠΙ
ΤΗ ΑΓΓΙΣΤΑΘΣΗ ΤΟΥ ΘΟΥ
ΟΥΜΟΝΟΝ ΑΕ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΚΑΥΧΩ
ΜΕΘΑ ΣΗΤΑΙΣ ΟΛΙΨΕΣΙΝ ΓΕΓΩΙΣ
ΟΥΝ ΘΑΙΨΕΙΣ ΟΥΤΟΜΟΝΗΝ ΚΑΙ

(Rom 5:1) Codex Alexandrinus



In zijn verantwoording voor de Concordant Greek schrijft A.E. Knoch, dat hij enerzijds de drie grote handschriften als uitgangspunt neemt, maar anderzijds de bevindingen van alle grote geleerden in zijn tijd (vastgelegd in de Resultant Greek Testament van Weymouth) in zijn beslissingen meeweegt.

De Concordant Greek Text heeft dus *twee* pijlers: de drie grote handschriften èn Weymouth.

THE
RESULTANT
GREEK TESTAMENT,

*EXHIBITING THE TEXT IN WHICH THE
MAJORITY OF MODERN EDITORS ARE AGREED, AND
CONTAINING THE READINGS OF*

STEPHENS (1550),
LACHMANN,
TREGELLES,
TISCHENDORF,
LIGHTFOOT,
ELLICOTT,

ALFORD,
WEISS,
THE BÂLE EDITION (1880),
WESTCOTT AND HORT,
AND
THE REVISION COMMITTEE.

BY

RICHARD FRANCIS WEYMOUTH, D.LIT.,
FELLOW OF UNIVERSITY COLLEGE, LONDON.

WITH AN INTRODUCTION

BY

THE RIGHT REV. THE LORD BISHOP OF WORCESTER.

FUNK & WAGNALLS COMPANY,
NEW YORK AND TORONTO.

1892.

5 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην **ἔχωμεν** πρὸς τὸν
2 Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ καὶ
 τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν [τῇ πίστει] εἰς τὴν χάριν
 ταύτην ἐν ᾗ ἐστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς
3 δόξης τοῦ Θεοῦ. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν
 ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργά-
4 ζεται, ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα·
5 ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέ-
 χυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ
6 δοθέντος ἡμῖν. ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν

18 ἐπ' ἐλπ.] ἐφ' ἐλπ. Lⁿ : ἐφ' ἐλπ. WH^a **19** κατενόησεν] pr οὐ ε[Α]
 B^m ἤδη] ins ε [Lⁿ]Tr at [Tr]_m[A][B][WH]R : T^rR^o_m **20** ἀλλ'
 ἀλλὰ TrWH(a.e.) **22** καὶ] ins ε [Lⁿ][Tr]Tⁱ[A][B][WH]R **1** ἔχω-
μεν] ἔχομεν ε Lⁿ(a.m.)B^mR^mScr **2** τῇ πίστει] ins ε [Lⁿ][Tr]Tⁱ[B]
 [WH]R : A^oR^o_m **3** καυχώμεθα] -χώμενοι Tr(a.m.)^aWH^a **6** . ἐτι
 γὰρ] · εἰ γε AWH

Conclusie tekstkritiek Romeinen 5: 1 CGT :

De editor van de CGT kiest **mèt** Weymouth voor de Alexandrinus en de *ongecorrigeerde* Vaticanus en Sinaiticus.

De praktijk van de tekstkritiek

Het vierde voorbeeld: Johannes 1:18

Johannes 1:18

Niemand heeft ooit God gezien; de eniggeboren **Zoon**, die aan de boezem des Vaders is, die heeft Hem doen kennen. (NBG)

Niemand heeft ooit God gezien; de eniggeboren **Zoon**, Die in den schoot des Vaders is, Die heeft Hem ons verklaard. (SV)

God no^t one has ever seen. The only-begotten **God**, • Who | is *io* in the bosom of the Father, ^tHe/
unfolds[~] Him. (CLV)

Niemand heeft ooit God gezien, maar de enige **Zoon, die zelf God is**, die aan het hart van de Vader rust, heeft hem doen kennen. (NBV)

ΟΘΗΗΧΑΡΙΣΚΑΙΗΑΛΗΘΕΙΑ^{s o.} 20
 GIVEN THE grace AND THE TRUTH
 ΔΙΑΙΗΣΟΥΧΡΙΣΤΟΥΕΓΕΝΕ 40
 THRU JESUS ANOINTED BECAME
 ΤΟΘΕΟΝΟΥΔΕΙΣΕΩΡΑΚΕΝΠ 60
 18 God NOT-YET-ONE HAS-SEEN ?-AS-
 ΟΠΟΤΕΟΜΟΝΟΓΕΝΗΣΘΕΟΣ 80
 ?-when THE ONLY-generated God THE
 ΟΝΕΙΣΤΟΝΚΟΛΠΟΝΤΟΥΠΑΤ 100
 One-BEING omits INTO THE BOSOM OF-THE FATHER
 ΡΟΣΕΚΕΙΝΟΣΕΞΗΓΗΣΑΤΟΚ 20
 19 that-One unfolds AND
 ΔΙΑΥΤΗΣΤΙΝΗΜΑΡΤΥΡΙΑ 40
 this IS THE witness
 ΤΟΥΙΩΑΝΝΟΥΟΤΕΔΠΕΣΤΕΙ 60
 OF-THE JOHN when commission
 ΑΝΠΡΟΣΑΥΤΟΝΟΙΙΟΥΔΑΙ 80
 TOWARD him THE JUDA-ans
 ΟΙΕΞΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝΙΕΡΕΙ 200
 OUT OF-JERUSALEM SACRED-ones
 ΚΑΙΛΕΥΕΙΤΑΣΙΝΔΕΠΕΡΩ 20
 AND LEVITES THAT THEY-SHOULD-BE-
 ΤΗΣΩΣΙΝΑΥΤΟΝΣΥΤΙΣΕΙΚ 40
 20 inquiring him YOU ANY ARE AND

τος· ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωυσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ 17
 ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. Θεὸν οὐδεὶς ἐώ- 18
 ρακεν πώποτε **ὁ μονογενὴς Υἱὸς** ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ
 Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστει- 19
 λαν πρὸς αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ
 Δευείτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; καὶ ὠμο- 20
 λόγησεν καὶ οὐκ ἤρνήσατο, καὶ ὠμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ
 εἰμὶ ὁ Χριστός. καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; σὺ 21
 Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμὶ. Ὁ προφήτης εἶ σὺ; καὶ

12 λαβον] -αν Tγ 15 οὗτος ἦν ὃν εἶπον] (οὗτος ἦν ὁ εἰπών) WH(a.m.)
 Rm 16 ὅτι] καὶ ε LκmBm **18 ὁ μονογ. Υἱὸς] ὁ μονογ. Θεὸς Lm :**
μονογ. Θεὸς TγAmBm WH(a.m.)Rm : Scr 19 πρὸς αὐτόν] ε°Ti°B°
 Δευείτας] Δευίτας ε LκB 20 ἐγὼ] post οὐκ εἰμὶ ε 21 σὺ] post
 Ἠλ. εἶ ε Lκ : Ti°B°[WH] : ante οὖν τί; (pro τί οὖν;) A οὖν; σὺ ἦν.]
 οὖν σὺ; WHm καὶ λέγει] —καὶ Ti[B]

Tussen-evaluatie:

De editor kiest in deze tekst **voor** de meerderheid binnen de drie grote getuigen: Vaticanus en Sinaiticus hebben 'theos', Alexandrinus heeft 'huios'.

Maar de editor kiest **tegen** zijn andere pijler: Weymouth geeft de voorkeur aan 'huios'.

αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·
 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια
 διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. 18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν
 πώποτε· **μονογενῆς θεός**⁵ ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς
 ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

The Testimony of John the Baptist

(Mt 3.1-12; Mk 1.2-8; Lk 3.15-17)

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε
 ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων
 ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;
 20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν
 ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός. 21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν,
 Τί οὖν σὺ; Ἡλίας εἶ⁶; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμὶ. Ὁ προ-

ἦν ὃν εἶπον ὑμῖν, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος (D^b omit λέγων) (W^{supp} add ὅς)
 X it^f vg^{ww} eth // λέγων, Οὗτος ἦν ὁ εἰπών, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος
 N^{avid} B* C* Origen // Οὗτος ἦν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ὅς N*

⁵ 18 {B} **μονογενῆς θεός** p⁶⁶ N* B C* L (ὁ μονογενῆς θεός p⁷⁵ N^c 33
 cop^{bo}) syr^p.h^{mg} eth^{ro} Theodotus^{acc.} to Clement Valentinians^{acc.} to Irenaeus and
 Clement Ptolemy Diatessaron^a Heracleon Irenaeus^{lat1/3} Clement^{3/5} Origen^{gr.lat}
 Arius^{acc.} to Epiphanius Hilary Basil Apostolic Constitutions Didymus Gregory-
 Nyssa Epiphanius Synesius^{acc.} to Epiphanius Jerome Cyril Ps-Ignatius //
 ὁ μονογενῆς υἱὸς θεοῦ A C³ K W^{supp} X Δ Θ Π Ψ 063 f¹ f¹³ 28 565 700 892 1009
 1010 1071 1079 1195 1216 1230 1241 1242 1253 1344 1365 1546 1646 2148 Byz
 Lect it^{a,aur,b,c,e,f,ff²,l} vg syr^{c,h,pal} arm eth^{pp} geo Irenaeus^{lat2/3} Clement^{2/5}
 Tertullian (Hippolytus) Alexander Eusebius Ambrosiaster Victorinus-
 Rome Hilary Athanasius Titus-Bostra Basil Gregory-Nazianzus Chrysos-
 tom Synesius Theodore Nonnus Proclus Theodoret Fulgentius Caesarius //
 μονογενῆς υἱὸς θεοῦ it^a (cop^{sa?} θεός) Irenaeus^{lat} Origen // ὁ μονογενῆς
 vg^{ms} Diatessaron Origen Jacob-Nisibis Victorinus-Rome Ephraem Cyril-

(Joh 1:18)
 Nestle Aland 26

Moderne tekstkritiek (NA26) Johannes 1: 18

1. Uit het tekstkritische apparaat van de NA26 blijkt wel hoe omstreden deze passage is.

Moderne tekstkritiek (NA26) Johannes 1: 18

1. Uit het tekstkritische apparaat van de NA26 blijkt wel hoe omstreden deze passage is.
2. Volgens de huidige stand van de tekstkritische wetenschap is het Alexandrijnse teksttype het meest betrouwbaar, en het Byzantijnse type het zwakst.
De codexen Sinaiticus en Vaticanus zijn Alexandrijns en de codex Alexandrinus is Byzantijns.

Moderne tekstkritiek (NA26) Johannes 1: 18

1. Uit het tekstkritische apparaat van de NA26 blijkt wel hoe omstreden deze passage is.
2. Volgens de huidige stand van de tekstkritische wetenschap is het Alexandrijnse teksttype het meest betrouwbaar, en het Byzantijnse type het zwakst.
De codexen Sinaiticus en Vaticanus zijn Alexandrijns en de codex Alexandrinus is Byzantijns.

Dit zou betekenen dat de lezing van de codex Sinaiticus en Vaticanus ('theos') de voorkeur verdient.

Moderne tekstkritiek (NA26) Johannes 1: 18 (vervolg)

3. In de prioriteit van de criteria van het tekstkritisch onderzoek staat op de eerste plaats: 'de oudere lezing heeft de voorkeur.'

De codexen Sinaiticus en Vaticanus zijn honderd jaar ouder dan de codex Alexandrinus.

Dus: 'theos' heeft de voorkeur.

Moderne tekstkritiek (NA26) Johannes 1: 18 (vervolg)

3. In de prioriteit van de criteria van het tekstkritisch onderzoek staat op de eerste plaats: 'de oudere lezing heeft de voorkeur.'

De codexen Sinaiticus en Vaticanus zijn honderd jaar ouder dan de codex Alexandrinus.

Dus: 'theos' heeft de voorkeur.

.

4. In de prioriteit van de criteria van tekstkritisch onderzoek staat op de tweede plaats: 'de moeilijker lezing verdient de voorkeur'.

De codexen Sinaiticus en Vaticanus hebben een moeilijker lezing ('theos') dan de codex Alexandrinus.

Dus: 'theos' heeft de voorkeur.

Opmerking naar aanleiding van de tekstkritiek Johannes 1: 18

In de prioriteit van de criteria van tekstkritisch onderzoek staat op de zesde plaats: 'de lezing die het meest overeenkomt met de stijl en de woordkeus van de schrijver heeft de voorkeur.'

In dit geval heeft de codex Alexandrinus de voorkeur, omdat elders in het Johannes-evangelie (Johannes 3: 16, 3: 18) en in de eerste brief van Johannes (1 Johannes 4: 9) de uitdrukking '**de eniggeboren Zoon**' voorkomt.

ΟΘΗΗΧΑΡΙΣΚΑΙΗΑΛΗΘΕΙΑ^{s o.} 20
 GIVEN THE grace AND THE TRUTH
 ΔΙΑΙΗΣΟΥΧΡΙΣΤΟΥΕΓΕΝΕ^{s1* omits ANOINTED} 40
 THRU JESUS ANOINTED BECAME
 ΤΟΘΕΟΝΟΥΔΕΙΣΕΩΡΑΚΕΝΠ^{B1 probably O} 60
 18 God NOT-YET-ONE HAS-SEEN ?-AS-
 ΟΠΟΤΕΟΜΟΝΟΓΕΝΗΣΘΕΟΣ^{Bs1* omit THE A SON ΥΙΟΣ s1* THE} 80
 ?-when THE ONLY-generated God THE
 ΟΝΕΙΣΤΟΝΚΟΛΠΟΝΤΟΥΠΑΤ^{One-BEING omits} 100
 One-BEING INTO THE BOSOM OF-THE FATHER
 ΡΟΣΕΚΕΙΝΟΣΕΞΗΓΗΣΑΤΟΚ 20
 19 that-One unfolds AND
 ΔΙΑΥΤΗΣΤΙΝΗΜΑΡΤΥΡΙΑ 40
 this IS THE witness
 ΤΟΥΙΩΑΝΝΟΥΟΤΕΔΠΕΣΤΕΙ^{B o. s o.} 60
 OF-THE JOHN when commission
 ΑΝΠΡΟΣΑΥΤΟΝΟΙΙΟΥΔΑΙ^{s omits TOWARD him A has TOWARD him after LEVITES} 80
 TOWARD him THE JUDA-ans
 ΟΙΕΞΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝΙΕΡΕΙ^{s o.} 200
 OUT OF-JERUSALEM SACRED-ones
 ΚΑΙΛΕΥΕΙΤΑCΙΝΑΕΠΕΡΩ^{A o. AB o. o. = asking} 20
 AND LEVITES THAT THEY-SHOULD-BE-
 ΤΗΣΩCΙΝΑΥΤΟΝCΥΤΙCΕΙΚ 40
 20 inquiring him YOU ANY ARE AND

Opmerkingen tekstkritiek Johannes 1: 18 (slot)

1. Let ook op de toevoeging of weglating van het bepaald lidwoord 'ho' ('de') → specifiek of generiek.

De CGT kiest voor: 'ho monogenēs theos', met 'ho': specifiek.

De NA26 kiest voor 'monogenēs theos', zonder 'ho': generiek.

2. De CGT kiest dus **tegen twee** principes van het uitgangspunt:

a. de CGT volgt Weymouth niet

b. de CGT volgt de meerderheid binnen de grote getuigen niet: de codex Vaticanus en de gecorrigeerde Sinaiticus hebben beide de 'ho' niet.

theon	oudeis	heōraken	pōpote	CR ho	monogenēs	^{7C} theos	
zn ₂ ■4nv ev m	bn■1nv ev m	■wa HV tt act 3 ev	bijw	l_■1nv ev m	bn■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	
God	niemand	°(hij)-heeft-gezien	ooit	de	enig-verwekte	God	
R							
huios	ho	ōn	eis	ton	kolpon	tou	patros
zn ₂ ■1nv ev m	l_■1nv ev m	wd HO tt act■1nv ev m	vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	l_■2nv ev m	zn ₃ ■2nv ev m
Zoon	degene	l zijnde	tot-in	de	boezem	van-de	Vader
R							
ekeinos	exēgēsato						
va■1nv ev m	■wa FE -- mid 3 ev						
diegene	~(hij)-ontvouwt~						

7 – NA27

C – Concordant Greek Text

R – Textus Receptus

Joh 1:18

In de ISA3-pro kan men onmiddellijk de tekst-kritische varianten zien: De Concordant Greek Text kiest voor 'de enig-verwekte God', de NA27 voor 'enig-verwekte god', en de Textus Receptus voor 'de enig-verwekte Zoon'.

De praktijk van de tekstkritiek

Het vijfde voorbeeld: Openbaring 20:13

Openbaring 20:13

En de zee gaf de doden, die in haar waren; en de dood en de hel gaven de doden, die in hen waren; en zij werden **geoordeeld**, een iegelijk naar hun werken. (SV)

En de zee gaf de doden, die in haar waren, en de dood en het dodenrijk gaven de doden, die in hen waren, en zij werden **geoordeeld**, een ieder naar zijn werken. (NBG)

De zee stond de doden die ze in zich had af, en ook de dood en het dodenrijk stonden hun doden af. En iedereen werd **geoordeeld** naar zijn daden. (NBV)

And the sea [°]gives up the dead [•]in it, and [•]death and the unseen [°]give up the dead [•]in them.
And they were **condemned**, each in accord with their [•]acts. (CLV)

Martin Zender (een concordante broeder) heeft in zijn toespraken over het boek Openbaring aangegeven dat A. E. Knoch in zijn Concordant Literal Version, op basis van de Concordant Greek Text, ten onrechte voor 'veroordelen' gekozen heeft, terwijl het 'oordelen' moet zijn.

A.E. Knoch baseert het 'veroordelen' op een handschriftenkwestie en op intern bewijs.

Laten we deze belangrijke kwestie eens onderzoeken.

THE *by s2 s1* adds* ΚΑΙ AND *b* LITTLE AND THE
 ΥCNEKPOYCTOYCMΕΓΑΛΟΥ 20
 DEAD THE GREAT

GREAT
 CKAITOCMIKPOYCECTΩT 40
 AND THE LITTLE HAVING-STOOD

s adds ΕΠΙ ON *IN-VIEW supplied by s2*
 ΔCENΩΠIONTOYΘPONOYKA 60
 IN-VIEW OF-THE THRONE AND

Ab O I CAN almost oblit-
 IBIBAIΔHNEΦXΘHCANKAI 80
 SCROLLETS WERE-UP-OPENED AND

erated by s2 in supplying AND to(A O I) OPENED
 ΔΛΛOBIBAIONHNEΦXΘHOE 100
 other SCROLLET WAS-UP-OPENED WHICH

CTINTHCZΩHC KAI EKPIΘH 20-
 IS OF-THE LIFE AND WERE-JUDGED

CANOINEKPOIEKTΩNΓEΓP 40
 THE DEAD OUT OF-THE HAVING-been-

AMENONENTOICBIBAIOI 60
 WRITTEN IN THE SCROLLETS

CKATATAEPΓAYTONKAI E 80
 13 according-to THE ACTS of-them AND GIVES

ΔΦKENHΘAΛACCATOCYCN EK 200
 THE SEA THE DEAD

POYCTOYCENAYTHKAI OΘA 20
 THE IN her AND THE DEATH

NA TOCKAI OΔHCE ΔΦKANT 40
 AND THE UNPERCEIVED GIVE THE

OYCN EKPOYCTOYCENAYTO 60
 DEAD THE IN them

Ab omit KAT -DOWN-
 ICKAIKATEKPIΘHC ANEKA 80
 AND THEY-WERE-DOWN-JUDGED EACH

CTOCKATATAEPΓAYTONK 300
 14 according-to THE ACTS of-them AND

(Opb 20:13)

Concordant Greek Text, 1975

ἔργα αὐτῶν. 13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς
τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἔδωκαν τοὺς
νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ
τὰ ἔργα αὐτῶν. 14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἐβλήθησαν
εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός
ἐστίν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός. 15 καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν
τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην
τοῦ πυρός.

Deze tekst (Openbaring 20: 13) heeft in het tekstkritische apparaat van de NA26 geen commentaar bij de lezing 'ekrithēsan', '[zij-werden-geoordeeld](#)'.

Merkwaardig, omdat de codex Sinaiticus, een belangrijke getuige, hier een afwijkende lezing heeft, namelijk: 'katekrithēsan', '[zij-werden-veroordeeld](#)'.

ΤΑΤΑ ΕΡΓΑ ΑΥΤΩΝ
ΚΑΙ ΕΔΩΚΕΝ ΗΘΑ
ΛΑΟΙΣ ΤΟΥΣ ΝΕΚΡΟΥΣ
ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΗ ΚΑΙ
ΤΑ ΘΑΝΑΤΟΣ ΚΑΙ Ο
ΑΛΗΘΕΙΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙ-
ΝΕΚΡΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥ-
ΤΟΙΣ ΚΑΙ ΚΑΤΕΚΡΙΘΗ
ΣΑΝ ΕΚΑΣΤΟΣ ΚΑΙ
ΤΑΤΑ ΕΡΓΑ ΑΥΤΩΝ
ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΟΣ ΚΑΙ
Ο ΑΛΗΘΕΙΑ ΗΘΗ Α
ΕΙΣ ΤΗΝ ΛΙΜΝΗΝ ΗΥ
ΠΥΡΟΣ ΚΑΙ ΟΥΤΟΣ
ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ
ΕΣΤΙΝ Η ΛΙΜΝΗ ΗΥ

ΤΟ
ΤΕ
ΘΟ
ΤΑ
ΘΕ
ΚΑ
ΤΑ
ΝΑ
ΛΕ
ΟΤ
ΠΙ
ΝΟ
ΓΕ
ΤΟ
Η
ΕΓ

(Opb 20:13) Codex Sinaiticus

μένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. καὶ ἔδω- 13
 κεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος
 καὶ ὁ ᾄδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς· καὶ ἐκρί-
 θησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. καὶ ὁ θάνατος 14
 καὶ ὁ ᾄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτος ὁ
 θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός. καὶ εἴ 15
 τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλή-
 θη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ πρῶ- 21
 τος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα
 οὐκ ἔστιν ἔτι. καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσα- 2
 λὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ
 Θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ
 αὐτῆς. καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λε- 3

πῦρ] + ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ε TrWHmRm 10 θείου] pr τοῦ Ti[B]WHm
 καὶ ἐστίν.] ε[Tr]m : C 11 μέγαν] post λευκὸν ε : C] ἐπ'] ἐπάνω
 Tr(m.m) αὐτοῦ] αὐτόν TiBWHm τοῦ] ε' 12 τοὺς μεγάλους
 καὶ τοὺς μικροὺς] μικρ. καὶ μεγ. ε : C θρόνου] Θεοῦ ε : Cεπ ἡ-
 νοίχθ. δις] ἠνεψύχθ. ε WH. ἄλλο] post βιβλίον ε : C 13 νεκροὺς
 τοὺς ἐν αὐτῇ] ἐν αὐ. νεκρ. ε ἔδωκαν] -κεν Lπ νεκροὺς τοὺς ἐν
 αὐτοῖς] ἐν αὐ. νεκρ. ε 14 ὁ θάν. ὁ δεύτ.] ὁ δεύτ. θάν. ε Tr : C : post

(Orb 20:13)
 Weymouth,
 The Resultant
 Greek Testament
 1892

kai	^{7R} ekrithēsan	^{CS} katekrithēsan	hekastos	kata	ta
vgw	■wa FE vt pas 3 mv	■wa FE vt pas 3 mv	bn■1nv ev m	vzt	l_■4nv mv o
en	zij-werden-geoordeeld	zij-werden-veroordeeld	ieder	overeenkomstig	de

erga	autōn
zn ₂ ■4nv mv o	vp■2nv mv m
werken	van-hen

7 – NA27
 C – Concordant Greek Text
 R – Textus Receptus
 S – Sinaiticus

Opb 20:13

De CGT volgt de lezing die **tegen** het principe 'twee tegen één' is, n.l. er wordt gekozen voor de codex Sinaiticus:

a. op basis dat 'b' niet 'B' is (bij de Codex Vaticanus ontbreekt het boek Openbaring; in plaats daarvan wordt de Codex Vaticanus 2066 gebruikt, die er aan vastgehecht is, met het symbool *b*).

kai	^{7R} ekrithēsan		^{CS} katekrithēsan		hekastos	kata	ta
vgw	■wa FE vt pas 3 mv		■wa FE vt pas 3 mv		bn■1nv ev m	vzt	l_■4nv mv o
en	zij-werden-geoordeeld		zij-werden-veroordeeld		ieder	overeenkomstig	de

erga	autōn
zn ₂ ■4nv mv o	vp■2nv mv m
werken	van-hen

7 – NA27
 C – Concordant Greek Text
 R – Textus Receptus
 S – Sinaiticus

Opb 20:13

De CGT volgt de lezing die **tegen** het principe 'twee tegen één' is, n.l. er wordt gekozen voor de codex Sinaiticus:

- a. op basis dat 'b' niet 'B' is (bij de Codex Vaticanus ontbreekt het boek Openbaring; in plaats daarvan wordt de Codex Vaticanus 2066 gebruikt, die er aan vastgehecht is, met het symbool *b*).
- b. op basis van het interne bewijs van Romeinen 2: 5-11 en Rom 3: 9-12 etc., 1 Thess 4 e.a.

	7R		CS			
kai	ekrithēsan		katekrithēsan	hekastos	kata	ta
vgw	■wa FE vt pas 3 mv		■wa FE vt pas 3 mv	bn■1nv ev m	vzt	l_■4nv mv o
en	zij-werden-geoordeeld		zij-werden-veroordeeld	ieder	overeenkomstig	de

erga	autōn
zn ₂ ■4nv mv o	vp■2nv mv m
werken	van-hen

7 – NA27
 C – Concordant Greek Text
 R – Textus Receptus
 S – Sinaiticus

Opb 20:13

De CGT volgt de lezing die **tegen** het principe 'twee tegen één' is, n.l. er wordt gekozen voor de codex Sinaiticus:

- a. op basis dat 'b' niet 'B' is (bij de Codex Vaticanus ontbreekt het boek Openbaring; in plaats daarvan wordt de Codex Vaticanus 2066 gebruikt, die er aan vastgehecht is, met het symbool *b*).
- b. op basis van het interne bewijs van Romeinen 2: 5-11 en Rom 3: 9-12 etc., 1 Thess 4 e.a.
- c. op basis van de veronderstelling dat een copyist gemakkelijk bij KAI KATEKRITHESAN, in de volgorde van de letters zonder spaties (KAIKAT...), de letters 'KAT' zou kunnen overslaan

kai	^{7R} ekrithēsan		^{CS} katekrithēsan		hekastos	kata	ta
vgw	■wa FE vt pas 3 mv		■wa FE vt pas 3 mv		bn■1nv ev m	vzt	l_■4nv mv o
en	zij-werden-geoordeeld		zij-werden-veroordeeld		ieder	overeenkomstig	de

erga	autōn
zn ₂ ■4nv mv o	vp■2nv mv m
werken	van-hen

7 – NA27
C – Concordant Greek Text
R – Textus Receptus
S – Sinaiticus

Opb 20:13

De CGT volgt de lezing die **tegen** het principe 'twee tegen één' is, n.l. er wordt gekozen voor de codex Sinaiticus:

- op basis dat 'b' niet 'B' is (bij de Codex Vaticanus ontbreekt het boek Openbaring; in plaats daarvan wordt de Codex Vaticanus 2066 gebruikt, die er aan vastgehecht is, met het symbool *b*).
- op basis van het interne bewijs van Romeinen 2: 5-11 en Rom 3: 9-12 etc., 1 Thess 4 e.a.
- op basis van de veronderstelling dat een copyist gemakkelijk bij KAI KATEKRITHESAN, in de volgorde van de letters zonder spaties (KAIKAT...), de letters 'KAT' zou kunnen overslaan

De CGT volgt Weymouth niet.

De praktijk van de tekstkritiek

Het zesde voorbeeld: Judas 5

Judas 5

Maar ik wil u indachtig maken, als die dit eenmaal weet, dat **de Heere**, het volk uit Egypteland verlost hebbende, wederom degenen, die niet geloofden, verdorven heeft. (SV)

Maar ik wil u te binnen brengen (gij hebt het immers alles eens voor goed vernomen) dat **de Here** een volk uit het land Egypte verlost heeft, maar een andermaal hen, die niet tot geloof gekomen waren, verdelgd heeft; (NBG)

Ik wil u eraan herinneren ook al weet u dit alles wel dat **de Heer** zijn volk weliswaar voor eens en altijd uit Egypte heeft bevrijd, maar later allen die niet geloofden gedood heeft. (NBV)

Now I am intending~ to remind you, you who once are °aware of all, that **the Lord**, when -saving the people out of the land of Egypt, •secondly destroys •those who believe not. (CLV)

Maar ik wil u te binnen brengen (gij hebt het immers alles eens voor goed vernomen) dat de Here een volk uit het land Egypte verlost heeft, maar een andermaal hen, die niet tot geloof gekomen waren, verdelgd heeft;

(NBG)

CR	7C	R	7 7R	7	7	7		
<i>hapax</i>	<i>panta</i>	<i>touto</i>	<i>hoti</i> [<i>ho</i>]	<i>kurios</i>	<i>hapax</i>	<i>laon</i> <i>ek</i>		
bijw	bn■4nv mv o	va■4nv ev o	vgw	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	bijw	zn ₂ ■4nv ev m	vzt
eenmaal	alles	dit	dat	de	Heer	eenmaal	volk	van-uit

<i>gēs</i>	<i>aiguptou</i>	<i>sōsas</i>
zn ₁ ■2nv ev v	zn ₂ ■2nv ev v	wd FE -- act■1nv ev m
land	van-Egypte	reddende

7 – NA27
 C – Concordant Greek Text
 R – Textus Receptus

Judas 5

De lezing zoals die in onze oorspronkelijke ISA-versie voorkwam.
 'Kurios' is een lezing van de TR, de CGT en de NA27.

Maar ik wil u te binnen brengen (gij hebt het immers alles eens voor goed vernomen) dat de Here een volk uit het land Egypte verlost heeft, maar een andermaal hen, die niet tot geloof gekomen waren, verdelgd heeft;

(NBG)

	NC		R		R		N	CR		
<i>hapax</i>	<i>panta</i>		<i>touto</i>		<i>hoti</i>	<i>ho</i>	<i>iēsous</i>	<i>kurios</i>	<i>laon</i>	<i>ek</i>
bijw	bn■4nv mv o		va■4nv ev o		vgw	l_■1nv ev m	zn■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vzt
once	all		this		that	the	Jesus	Lord	people	out

<i>gēs</i>	<i>aiguptou</i>	<i>sōsas</i>
zn ₁ ■2nv ev v	zn ₂ ■2nv ev v	wd FE -- act■1nv ev m
of-land	of-Egypt	saving

N – NA28
 C – Concordant Greek Text
 R – Textus Receptus

Judas 5

Hier zien wij dat de NA28 – in tegenstelling tot de NA27, maar in overeenstemming met de NA26 – hier de lezing 'iēsous' heeft.

Op het eerste gezicht een 'onwaarschijnlijke' lezing.
 Maar...

0⁰⁰¹

THE EPISTLE OF JUDE

CHAPTER 1

ΙΟΥΔΑΣΙΗΣΟΥΧΡΙΣΤΟΥΔΟΥΔΟΥ 20
JUDAS OF-JESUS ANOINTED SLAVE

ΑΒ ΙΗCOYC JESUS

ΚΥΡΙΟΣ ΛΑΘΟΝΕΚΓΗΣ ΑΙΓΥΠ 20
Master PEOPLE OUT OF-LAND OF-EGYPT

ΥΛΟΣ ΑΔΕΛΦΟΣ ΔΕ ΙΑΚΩΒΟΥ 40
brother YET OF-JACOBUS

ΤΟΥΣΩΣΑΣΤΟΔΕΥΤΕΡΟΝΤΟ 40
SAVING THE second THE

ΤΟΙΣΕΝΘΕΩΠΑΤΡΙΗΓΑΠΗΜ 60
to-THE IN God FATHER ones-HAVING-been-

ΥΣΜΗΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΑΣΑΠΩΛ 60
NO ones-BELIEVING destroys

ΕΝΟΙΣΚΑΙ ΙΗΣΟΥΧΡΙΣΤΩΤ 80
LOVED AND JESUS ANOINTED HAV- 6

ΕΣΕΝΑΓΓΕΛΟΥΣΤΕΤΟΥΣΜΗ 80
MESSENGERS ^{Α Δ = YET} BESIDES THE NO

Uit de CGT blijkt dat Alexandrinus en Vaticanus beide 'iēsous' hebben, en Sinaiticus 'kurios' (twee getuigen tegen één, dus).

Ook hier wordt de meerderheid binnen de drie grote getuigen genegeerd.

Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ἅπαξ πάντα, ὅτι **Κύριος** λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς 5
 μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν. ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τη- 6
 ρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον
 οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ
 ζόφον τετήρηκεν. ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ 7
 αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι

18 γράψαι σοι] γράφειν ε ἀλλ'] ἀλλὰ WH_a γράφειν] γράψαι ε :
 ante σοι L_κ 14 σε] post ιδεῖν ε 15 ὄνομα.] + Ἰωαν(ν)ου Γ. ΤΓΑ
 ΙΟΥΔΑ] ἐπιστολὴ τοῦ Ἰούδα καθολικὴ ε : Ἰουδα ἐπιστολὴ
 L_κ Γ 1 ἠγαπημένοις] ἠγιασμένοις ε(α.μ.) B_m 8 ἡμῶν] ε'(α.μ.)
 4 χάριτα] χάριν ε δεσπότην] + Θεὸν ε B_m : Scr 5 δὲ] οὖν L_κ
 εἰδότας] + ὑμᾶς ε πάντα] τοῦτο ε(α.μ.) **Κύριος] Ἰησοῦς ε_mL_κΓ_m**
AB_mWH_mR_m ; Scr : περὶ ε L_κ 7 τρόπον] post τούτοις ε

(Judas 5)

Het tekstkritisch apparaat van de NA26, waardoor zij (ook in de NA 28 uitgave) tot de keuze 'iēsous' komen.

5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ἅπαξ πάντα, ὅτι Ἰησοῦς³ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον

¹ 1 {B} ἡγαπημένοις p⁷² N A B Ψ 81 88 326^{mg} 330 436 451 629 630 1241 1505 1739 (2492 ἡγάπομεν) 2495 l¹⁴⁴¹ it^{ar,c,dem,div,p} vg syr^{ph,h} cop^{sa,bo} arm eth Origen Lucifer Ephraem Augustine Ps-Athanasius Cassiodorus Ps-Oecumenius Theophylact^{comm} // ἡγιασμένοις K P 049 056 0142 104 181 326^{txt} 614 945 1877 1881 2127 2412 Byz Lect l^{6,59,62} Theophylact^{txt} // *electis* Hilary

² 3 {B} ἡμῶν p⁷² N A B Ψ 81 88 326 436 614 630 1739 2412 l⁶ syr^{ph,h} cop^{sa} arm Lucifer Cyril Bede Theophylact // μῶν 104 1505 1881 2495 it^{ar,c,dem,div,p} vg cop^{bo} Hilary Ephraem // *omit* † P 049 056 0142 181 330 451 629 945 1877 2127 2492 Byz Lect l^{59,62} Cassiodorus Ps-Oecumenius

³ 5 {D} ἅπαξ πάντα, ὅτι Ἰησοῦς A B 33 81 it^{ar,dem,div} vg eth Jerome

Cyril // ἅπαξ πάντα, ὅτι κύριος Ephraem // ἅπαξ πάντα, ὅτι ὁ θεός C² // ἅπαξ πάντας, ὅτι θεὸς Χριστός p⁷² // ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ κύριος (K 056 τοῦτο ἅπαξ) 049 (0142 τοῦτο ὑμᾶς) 104 181 326 330 436 451 629 945 1877 2127 Byz Lect l^{6,59,62} Ps-Oecumenius Theophylact // πάντα, ὅτι Ἰησοῦς ἅπαξ (88 ὁ Ἰησοῦς) 1241 1739 1881 it^c cop^{(sa),bo} // πάντα, ὅτι κύριος ἅπαξ N Ψ (C* 630 1505 2412 2495 ὁ κύριος) (syr^h πάντας) // πάντα, ὅτι ὁ θεός

De praktijk van de tekstkritiek

Uit dit laatste voorbeeld blijkt wel hoe moeilijk tekstkritiek is.

Alle bewijzen zijn voor 'ho iēsous' en niet voor 'ho kurios':

1. de meerderheid binnen de drie grote handschriften
2. de 'moeilijke' lezing heeft de voorkeur.
3. alle grote handschriftdeskundigen geven aan 'o iēsous' de voorkeur: Lachmann, Tregelles, Westcott and Hort, de Revised Committee en Scrivener.

Vandaar dat de NA28 (weer) voor 'o iēsous' gekozen heeft.

De editor van de CGT geeft aan 'ho kurios' de voorkeur, omdat de codex Sinaiticus deze lezing heeft, en (mogelijk) vanwege het 'interne bewijs': 'Jezus' is de naam die onze Heer bij zijn geboorte kreeg.

De praktijk van de tekstkritiek

Het laatste voorbeeld: Romeinen 7: 24-25

Romeinen 7: 24-25

24 Ik ellendig mens, wie zal mij verlossen uit het lichaam dezes doods?

25 Ik dank God, door Jezus Christus, onzen Heere. (SV)

24 Ik, ellendig mens! Wie zal mij verlossen uit het lichaam dezes doods?

25 Gode zij dank door Jezus Christus, onze Here! (NBG)

24 Wie zal mij, ongelukkig mens, redden uit dit bestaan dat beheerst wordt door de dood?

25 God zij gedankt, door Jezus Christus, onze Heer. (NBV)

24 A wretched *h*man am I! *a*What will *l*rescue~ me out of this •body of •death? Grace!

25 I *l*thank •God, through Jesus Christ, our •Lord. (CLV)

'Genade' in Romeinen 7: 24-25

ΟΥΚΟΙΚΕΙΕΝΕΜΟΙΤΟΥΤΕC 20
NOT IS-HOMING IN ME this IS

ΤΙΝΕΝΤΗCΑΡΚΙΜΟΥΑΓΑΘΟ 40
IN THE FLESH OF-ME GOOD

ΝΤΟΓΑΡΘΕΛΕΙΝΠΑΡΑΚΕΙΤ 60
THE for TO-BE-WILLING IS-BESIDE-LYING

ΑΙΜΟΙΤΟΔΕΚΑΤΕΡΓΑΖΕCΘ 80
to-ME THE YET TO-BE-DOWN-ACTING

ΑΙΤΟΚΑΛΟΝΟΥΟΥΓΑΡΘΕΛ 600
19 THE IDEAL NOT NOT for WHICH I-AM-

ΦΠΟΙΦΑΓΑΘΟΝΑΛΛΑΘΟΥΘΕ 20
WILLING I-AM-DOING GOOD but WHICH NOT I-AM-

ΑΦΚΑΚΟΝΤΟΥΤΟΠΡΑCΘΕΙ 40
20 WILLING EVIL this I-AM-PRACTISING.IF

ΔΕΟΥΘΕΛΦΕΓΦΤΟΥΤΟΠΟΙ 60
YET WHICH NOT I-AM-WILLING I this AM-DOING

ΦΟΥΚΕΤΙΕΓΦΚΑΤΕΡΓΑΖΟΜ 80
NOT-STILL I AM-DOWN-ACTING

ΑΙΔΥΤΟΑΛΛΑΗΟΙΚΟΥCΑΕΝ 700
it but THE HOMING IN

ΕΜΟΙΑΜΑΡΤΙΑΕΥΡΙCΚΩΡ 20
21 ME missing I-AM-FINDING CONSE-

ΑΤΟΝΝΟΜΟΝΤΩΘΕΛΟΝΤΙΕΜ 40
QUENTLY THE LAW to-THE WILLING to-ME

ΟΙΠΟΙΕΙΝΤΟΚΑΛΟΝΟΤΙΕΜ 60
TO-BE-DOING THE IDEAL that to-ME

ΟΙΤΟΚΑΚΟΝΠΑΡΑΚΕΙΤΑΙC 80
22 THE EVIL IS-BESIDE-LYING I-AM-

ΥΝΗΔΟΜΑΙΓΑΡΤΩΝΟΜΟΤΟΥ 800
being-together-gratified for to-THE LAW OF-THE

ΘΕΟΥΚΑΤΑΤΟΝΕCΦΑΝΘΡΩΠ 20
God according-to THE within human

ΟΝΒΛΕΠΟΔΕΕΤΕΡΟΝΝΟΜΟΝ 40
23 I-AM-looking YET DIFFERENT LAW

ΕΝΤΟΙCΜΕΛΕCΙΝΜΟΥΑΝΤΙ 60
IN THE MEMBERS OF-ME INSTEAD-

CΤΡΑΤΕΥΟΜΕΝΟΝΤΩΝΟΜΟΤ 80
AND captuzing to-THE LAW OF-THE MIND OF-ME
WARRING to-THE LAW OF-

ΟΥΝΟΟCΜΟΥΚΑΙΔΙΧΜΑΛΩΤ 900
THE MIND OF-ME AND captuzing

ΙΖΟΝΤΑΜΕΕΝΤΩΝΟΜΩΤΗCΑ 20
A omits ME IN THE LAW OF-THE missing

As¹ omit grace YET B omits YET I-AM-thanking
ΑΤΟΥΤΟΥΤΟΥΧΑΡΙCΔΕΕΥΧ 20
25 this grace YET I-AM-

ΑΡΙCΤΩΤΩΘΕΦΔΙΑΙΗCΟΥΧ 40
thanking to-THE God THRU JESUS AN-

ΡΙCΤΟΥΤΟΥΚΥΡΙΟΥΗΜΩΝΑ 60
OINTED THE Master OF-US CON-

ΡΑΟΥΝΑΥΤΟCΕΓΦΤΟΜΕΝΝΟ 80
SEQUENTLY THEN SAME I to-THE INDEED MIND

ΙΔΟΥΛΕΥΦΟΝΟΜΦΘΕΟΥΤΗΔΕ 100
AM-SLAVING to-LAW OF-God to-THE YET

CΑΡΚΙΝΟΜΦΑΜΑΡΤΙΑCΟΥΔ 20
8 FLESH to-LAW OF-missing NOT-YET-

ΕΝΑΡΑΝΥΝΚΑΤΑΚΡΙΜΑΤΟΙ 40
ONE CONSEQUENTLY NOW DOWN-JUDgment to-THE-ones⁷

CΕΝΧΡΙCΤΩΙΗCΟΥΜΗΚΑΤΑ 60
IN ANOINTED JESUS NO according-to

CΑΡΚΑΠΕΡΙΠΑΤΟΥCΙΝΑΛΛΑ 80
FLESH THEY-ARE-ABOUT-TREADING (by As²) ABS¹ omit but

ΑΚΑΤΑΠΝΕΥΜΑΟΓΑΡΝΟΜΟC 200
2 according-to spirit THE for LAW

ΤΟΥΠΝΕΥΜΑΤΟCΤΗCΖΩΗCΕ 20
OF-THE spirit OF-THE LIFE IN

ΝΧΡΙCΤΩΙΗCΟΥΗΛΕΥΘΕΡΩ 40
ANOINTED JESUS FREES

CΕΝCΕΑΠΟΤΟΥΝΟΜΟΥΤΗCΑ 60
A M=ME YOU FROM THE LAW OF-THE miss-

ΜΑΡΤΙΑCΚΑΙΤΟΥΘΑΝΑΤΟΥ 80
ing AND OF-THE DEATH

ΤΟΓΑΡΑΔΥΝΑΤΟΝΤΟΥΝΟΜΟ 300
3 THE for UN-ABLE OF-THE LAW

ΥΕΝΩΗCΘΕΝΕΙΔΙΑΤΗCΑΡ 20
IN WHICH it-WAS-UN-FIRM THRU THE FLESH

ΚΟCΘΕΟCΤΟΝΕΑΥΤΟΥΥΙΟ 40
This ε washed out in s
THE God THE OF-Self SON

ΝΠΕΜΨΑCΕΝΟΜΟΙΦΜΑΤΙCΑ 60
SENDing IN LIKENESS OF-

ΡΚΟCΑΜΑΡΤΙΑCΚΑΙΠΕΡΙΑ 80
FLESH OF-missing AND ABOUT miss-

ΜΑΡΤΙΑCΚΑΤΕΚΡΙΝΕΝΤΗΝ 400
B inserts ε B s o.
ing DOWN-JUDGES THE

ΑΝΒΕΛΙΝΕΝΤΗCΑΡΚΙΝΑ 20

ΑCΑΡΚΑΟΝΤΕCΤΑΤΗCΑΡΚ 20
FLESH BEING THE OF-THE FLESH

ΟCΦΡΟΝΟΥCΙΝΟΙΔΕΚΑΤΑΠ 40
ARE-being-DISPOSEd THE-ones YET according-to

ΝΕΥΜΑΤΑΤΟΥΠΝΕΥΜΑΤΟCΤ 60
6 spirit THE OF-THE spirit THE

ΟΓΑΡΦΡΟΝΗΜΑΤΗCΑΡΚΟC 80
for DISposition OF-THE FLESH

ΘΑΝΑΤΟCΤΟΔΕΦΡΟΝΗΜΑΤΟ 600
DEATH THE YET DISposition OF-THE

ΥΠΝΕΥΜΑΤΟCΖΩΗΚΑΙΕΙΡΗ 20
spirit LIFE AND PEACE

ΝΗΔΙΟΤΙΤΟΦΡΟΝΗΜΑΤΗC 40
THRU that THE DISposition OF-THE FLESH

ΑΡΚΟCΕΧΘΡΑΕΙCΘΕΟΝΤΩΓ 60
enmity INTO God to-THE for

ΑΡΝΟΜΦΤΟΥΘΕΟΥΟΥΧΥΠΟΤ 80
LAW OF-THE God NOT it-IS-being-

ΑCCEΤΑΙΟΥΔΕΓΑΡΔΥΝΑΤΑ 700
s¹ O
UNDER-SET NOT-YET for it-IS-ABLE

ΙΟΙΔΕΕΝCΑΡΚΙΟΝΤΕCΘΕΩ 20
8 THE-ones YET IN FLESH BEING God

ΑΡΕCΑΙΟΥΔΥΝΑΝΤΑΙΥΜΕΙ 40
9 TO-PLEASE NOT ARE-ABLE YOUp

CΔΕΟΥΚΕCΤΕΕΝCΑΡΚΙΑΛΛΑ 60
A ΔΙ
YET NOT ARE IN FLESH but

Α^o. ΔΕΝΠΝΕΥΜΑΤΙΕΙΠΕΡΠΝΕΥ 80
IN spirit IF-EVEN spirit

ΜΑΘΕΟΥΟΙΚΕΙΕΝΥΜΙΝΕΙΔ 800
OF-God IS-HOMING IN YOUp IF YET

ΕΤΙCΠΝΕΥΜΑΧΡΙCΤΟΥΟΥΚ 20
ANY spirit OF-ANOINTED NOT

ΕΧΕΙΟΥΤΟCΟΥΚΕCΤΙΝΑΥΤ 40
IS-HAVING this-one NOT IS OF-Him

ΟΥΕΙΔΕΧΡΙCΤΟCΕΝΥΜΙΝΤ 60
10 IF YET ANOINTED IN YOUp THE

ΟΜΕΝCΦΜΑΝΕΚΡΟΝΔΙΑΜΑ 80
s^o.
INDEED BODY DEAD THRU missing

ΡΤΙΑΝΤΟΔΕΠΝΕΥΜΑΖΩΗΔΙ 900
THE YET spirit LIFE THRU

ΑΝΗCΟCΥΝΗΝCΙCΤΟΝ 20

24 A wretched ^hman am I! ^aWhat will ^lrescue~ me out of this 'body of 'death? **Grace!**

7:24	ΤΑΛΑΙΠΩΡΟΣ	ΕΓΩ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΤΙς	ΜΕ	ΡΥΣΕΤΑΙ	ΕΚ
	talaipOros	egO	anthrOpos	tis	me	rusetai	ek
	WEIGHT-CALLOUSED wretched a_ nom sg m	I I pp 1 nom sg	human human n_ 2 nom sg m	ANY any ? px nom sg m/f	ME me pp 1 acc sg	-SHALL-BE-rescuING~ shall-be-rescuing vi AC mid fut 3 sg	OUT out prep

ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ
tu	sOmatos	tu	thanatou	toutou
OF-THE of-the t_ gen sg n	BODY body n_ 3 gen sg n	OF-THE of-the t_ gen sg m	death death n_ 2 gen sg m	this this pd gen sg m/n

25 **I** thank 'God, through Jesus Christ, our 'Lord. Consequently, then, I' ^smyself, with the mind, indeed, am slaving for God's law, yet with the flesh for Sin's law.

7:25	ΧΑΡΙΣ	ΔΕ	^C (7:25)	ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΔΙΑ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
	charis	de	(7:25)	eucharistO	tO	theO	dia	iEsou	christou
	¹ S1~ grace grace n_ 3 nom sg f	¹ S1~ YET yet conj	^C [] [] []	² S0 I-AM-thanking I-am-thanking vi AC act pres 1 sg	to-THE [CS] the t_ dat sg m	God (PLACER) God n_ 2 dat sg m	THRU through prep	JESUS Jesus n_ gen sg m	ANOINTed Christ n_ 2 gen sg m

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΑΡΑ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΣ	ΕΓΩ	ΤΩ	ΜΕΝ	ΝΟΙ
tu	kuriou	hEmOn	ara	oun	autos	egO	tO	men	noi
THE the t_ gen sg m	Master Lord n_ 2 gen sg m	OF-US of-us pp 1 gen pl	CONSEQUENTLY consequently part	THEN then conj	SAME ^s myself pp nom sg m	I I pp 1 nom sg	to-THE to-the t_ dat sg m	INDEED indeed part	MIND mind n_ 3 dat sg m

ΔΟΥΛΕΥΩ	ΝΟΜΩ	ΘΕΟΥ	ΤΗ	ΔΕ	ΣΑΡΚΙ	ΝΟΜΩ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ
douleuO	nomO	theou	tE	de	sarki	nomO	hamartias
I-AM-SLAVING am-slaving vi AC act pres 1 sg	to-LAW to-law n_ 2 dat sg m	OF-God (OF-PLACER) of-God n_ 2 gen sg m	to-THE to-the t_ dat sg f	YET yet conj	FLESH flesh n_ 3 dat sg f	to-LAW to-law n_ 2 dat sg m	OF-missing of-sin n_ 1 gen sg f

S⁰ = oorspronkelijke tekst (voor correctie)
 S¹ = eigentijdse corrector
 ~ = symbool van een alternatieve lezing

Opmerking:

'Grace YET I am thanking to the God' is geen goede Griekse zin, het is in feite een onmogelijke Griekse zin.

Daarom geeft de CLV als vertaling: 'Grace! I thank God'.

Hier is het voegwoord 'YET' vervangen door een uitroepteken.
Een noodoplossing.

Daarom ook is 'charis de' ('Grace YET') een alternatieve lezing.

De CGT heeft dus:

<i>AS₁ omit</i>	<i>grace</i>	<i>YET</i>	<i>B omits</i>	<i>YET</i>	<i>I-AM-thankING</i>		
ΧΑΡΙΣ	ΔΕ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ	ΤΩ	ΘΕΩ			
Grace	YET	I-AM-thankING	to-THE	God			

Dat betekent (volgens de CGT):

A/S₁: I-AM-thankING to-THE God

B: Grace to-THE God

Scor: Grace YET I-AM-thankING to-THE God

Wat zeggen de getuigen?

ΟΛΗΣ ΟΥΧ ΑΛΛ ΜΕΝ ΔΕ ΟΤΙ Ο ΜΟΣ ΠΙΝΙΚΟΣ ΕΣΤΙΝ ΕΓΩ Ε
ΣΑΡΚΙΝΟΣ ΕΙΜ ΠΕΤ ΠΡΑΜΕΝΟΣ
ΥΠΟ ΤΗΝ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΟΦΑΡΚΑ
ΤΕΡΓΑΖΟΜΑΙ ΟΥΓΙΝΩΣ ΚΩ
ΟΥΓΑΡ ΘΕΛΩ ΤΟΥΤΟ ΠΡΑΞΩ
ΑΛΛΟΜΙΣ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΩ ΕΙΔΕ
ΟΟΥΘΕΛΩ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΩΣ ΥΜΦΗ
ΜΙΤΩΝΟΜΩ ΟΤΙ ΚΑΛΟΣ ΝΥΝΙ
ΔΕΟΥ ΚΕΤΙ ΕΓΩ ΚΑΤΕΡΓΑΖΟΜΑΙ
ΑΥΤΟ ΑΛΛΗ ΟΙΚΟΥΣ ΔΕ ΝΕΜΟΙ
ΑΜΑΡΤΙΑ ΟΙ ΔΑΓΑΡ ΟΤΙ ΟΥΚ ΟΙΚΕΙ
ΕΝ ΕΜΟΙ ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ ΟΝΤΗ ΟΥΡ
ΚΙΜΟΥ ΑΓΑΘΟΝ ΤΟ ΓΑΡ ΘΕΛΕΙΝ
ΠΑΡΑΚΕΙΤΑΙ ΜΟΙ ΤΟ ΔΕ ΚΑΤΕΡΓΑ
ΖΕΣΘΑΙ ΤΟ ΚΑΛΟΝ ΟΥ ΓΑΡ ΘΕ
ΛΩ ΠΟΙΩ ΑΓΑΘΟΝ ΑΛΛ ΟΟΥΘΕ
ΛΩ ΚΑΚΟΝ ΤΟΥΤΟ ΠΡΑΞΩ
ΕΙΔΕ ΟΟΥΘΕΛΩ ΕΓΩ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΩ
ΟΥΚΕΤΙ ΕΓΩ ΚΑΤΕΡΓΑΖΟΜΑΙ
ΑΥΤΟ ΑΛΛΗ ΟΙΚΟΥΣ ΔΕ ΝΕΜΟΙ

Ν ΑΜΑΡΤΙΑ ΕΥΡΙΣΚΩ ΑΡΑ ΤΟΝ
ΟΜΟΝ ΤΩ ΘΕΛΟΝΤΙ ΕΜΟΙ ΠΟΙ
ΕΙΝ ΤΟ ΚΑΛΟΝ ΟΤΙ ΕΜΟΙ ΤΟ ΚΑ
ΚΟΝ ΠΑΡΑΚΕΙΤΑΙ ΟΥΝ Η ΔΟΜΑΙ
ΓΑΡ ΤΩΝ ΟΜΩ ΤΟΥ ΘΥΚΑΤΑ ΤΟ
ΕΣΩΛΗ ΟΝ ΒΛΕΠΩ ΔΕ ΤΕΡΟ
ΝΟΜΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΕΛΕΣΙΝ ΜΟΥ
ΑΝΤΙΟΤΡΑΤΕΥΟΜΕΝΟΝ ΚΑΙ
ΛΙΧΜΑ ΛΩΤΙΖΟΝΤΑ ΤΩΝ ΟΜΩ
ΤΟΥ ΝΟΟΣ ΜΟΥ ΤΩ ΟΝΤΙ ΕΝ

7:24 **Α:** I-AM-thanking to-THE God
ΑΛΛΗ ΠΩΡΟΣ ΕΓΩ ΑΝΟΣΤΙ Ο ΜΕ
ΡΥΣ ΕΤΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΤΟΥ
ΘΑΝΑΤΟΥ ΤΟΥΤΟΥ

7:25 **Σ**ΥΧΑΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΩΜΑΙ ΥΧΥ ΤΩ
ΚΥΗ ΜΩΝ ΑΡΧΟΥΝ ΑΥΤΟΣ ΕΓΩ
ΤΩ ΜΕΝ ΝΟΣΙ ΔΟΥΛΕΥΩΝ ΟΜΩ

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟ ΟΥΝ ΟΜΟΥ ΤΙ ΑΗΡΩΘΗ
ΕΝ ΗΜΙΝ ΤΟΙΣ ΜΗΚΑΤΑΧΑΡΙΚΑ ΠΕΡΙ
ΤΑΤΟΥΣΙΝ ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΧΟΙΓΑΡΙΑ
ΤΑ ΣΑΡΚΑ ΟΝΤΕΣ ΤΑ ΤΗΣ ΣΑΡΚΟΣ ΦΡΟ
ΝΟΥΣΙΝ ΟΙ ΔΕ ΚΑΤΑ ΤΗ ΧΤΟΥΤΙΝ
ΤΟ ΓΑΡ ΦΡΟΝΗΜΑ ΤΗΣ ΣΑΡΚΟΣ ΘΑΝΑΤΟ
ΤΟ ΔΕ ΦΡΟΝΗΜΑ ΤΟΥΤΙΝ ΟΣ ΖΩΗ ΚΑΙ
ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΙ ΟΤΙ ΤΟ ΦΡΟΝΗΜΑ ΤΗΣ
ΣΑΡΚΟΣ ΕΧΘΡΑΙΣΘΗ ΤΩ ΓΑΡ ΝΟΜΩ
ΤΟΥ ΘΥΟΥ ΧΥΠΟΤΑΣΣΕΤΑΙ ΟΥΔΕ ΓΑΡ
ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΙ ΔΕ ΕΝ ΣΑΡΚΙ ΟΝΤΕΣ ΘΩ
ΑΡΕΣ ΑΙ ΟΥ ΔΥΝΑΝΤΑΙ ΥΜΕΙΣ ΔΕ ΟΥΚ
ΕΣΤΑΙ ΕΝ ΣΑΡΚΙ ΑΛΛ ΕΝ ΤΗΝ ΕΠΕΡ ΠΝΑ
ΘΥΟΙΚΕΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΙΔΕΤΙΣΤΙΝ ΑΧΥ

Ε ΟΥΚ ΕΧΕΙ ΟΥΤΟ Ο ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΥ
ΙΔΕΧΘΕΝ ΥΜΙΝ ΤΟ ΜΕΝ ΣΩΜΑ ΝΕ
ΚΡΟΝ ΔΙΑ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΤΟ ΔΕ ΠΝΑ ΖΩΗ
ΔΙΑ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΕΙΔΕΤΙΣΤΙΝ ΑΧΥ
ΕΓΕΙΡΑΝΤΟ ΣΤΟΝ ΗΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ
ΟΙΚΕΙ ΕΝ ΥΜΙΝ Ο ΕΓΕΙΡΑΣ ΕΚ ΝΕΚΡΩ
ΧΗ ΤΗ ΖΩΟΤΟΙ ΗΣ ΕΙΤΛΘΟΝ ΗΤΑΣΩ
ΜΑΤΑ ΥΜΩΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΕΝ ΟΙΚΟΥΝ
ΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΤΙΝΣ ΕΝ ΥΜΙΝ

Α ΡΧΟΥΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΟΦΙΛΕΤΕ ΕΣΜΕΝ
ΟΥΤΗΣ ΣΑΡΚΙ ΤΟΥ ΚΑΤΑΧΑΡΚΑ ΖΗΝ
ΕΙ ΓΑΡ ΚΑΤΑΧΑΡΚΑ ΖΗΤΕ ΜΕΛΛΕΤΕ
ΑΠΟΘΗΝΗΣΚΕΙΝ ΕΙΔΕΤΙΝ ΤΑΣ ΠΡΑ
ΞΕΙΣ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΘΑΝΑΤΟΥ ΤΕ
ΖΗΣΕΣΘΑΙ Ο ΟΙ ΓΑΡ ΤΗΝ ΙΘΥΑΤΟΝ

Τ ΑΙΟΥ ΤΟΙ ΥΙΟΙ ΘΥΕΙΣΙΝ ΟΥ ΓΑΡ ΕΛΛ
ΒΕΤΕ ΤΗΝ ΑΔΟΥΛΕΙΑΣ ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΦΟΒΟ
ΑΛΛ ΔΕΛΛΒΕΤΕ ΤΗΝ ΑΥΤΟΘΕΣΙΑ
ΕΝΩ ΚΡΑΖΟΜΕΝ ΑΒΒΑΘ ΠΗΡΑΥΤΟ
ΤΟ ΠΝΑ ΣΥΝ ΜΑΡΤΥΡΕΙ ΤΩ ΠΝΗΝ ΜΩ
ΟΤΙ ΕΣΜΕΝ ΤΕΚΝΑ ΘΥ ΕΙΔΕΤΕ ΚΝΑ
ΚΑΙ ΚΑΗΡΟΝ ΟΜΟΙ ΚΑΗΡΟΝ ΟΜΟΙ
ΜΕΝ ΘΥΣΥΝ ΚΑΗΡΟΝ ΟΜΟΙ ΔΕ ΧΥ
ΕΠΕΡ ΟΥΝ ΠΑΣΧΩ ΜΕΝ ΙΝΑ ΚΑΙ ΕΥ

ΤΩΝΟΜΩΤΟΥΝΟΟΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΙΧΜΑΛΩΤΙΖΟΝΤΑ
ΜΕ ΕΝ ΤΩΝΟΜΩ ΤΗΣ Α
ΜΑΡΤΙΑΣ ΤΩΝ ΤΙΕΝΤΩ
ΜΕΛΕΣΙΝ ΜΟΥ· ΤΑ ΛΑΙΠ
24 ΡΟΣ ΕΓΩ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΤΙ
ΜΕΡΥΣ ΕΤΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΣΩ
ΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ
25 ΤΟΥΤΟΥ· ΧΑΡΙΣ ΤΩ ΘΩ
ΔΙΑ ΓΥΧΥ ΤΟΥ ΚΥΗΜΩ
ΑΡΑ ΟΥΝ ΑΥΤΟΣ ΕΓΩ ΤΩ
ΜΕΝ ΝΟΪΔΟΥ ΛΕΥΩ ΝΟ
ΜΩ ΘΥΤΗ ΔΕ ΣΑΡΚΙΝΟ
8:1 ΜΩ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΟΥΔΕΝ
ΑΡΑ ΝΥΝ ΚΑΤΑ ΚΡΙΜΑΤΙ
2 ΕΝ ΧΩΓΥΟ ΓΑΡ ΝΟΜΟΣ Τ
ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΖΩ
ΗΣ ΕΝ ΧΩΓΥΗ ΛΕΥΘΕΡΩ
ΣΕΝ ΣΕ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ
ΤΗΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ
3 ΘΑΝΑΤΟΥ ΤΟ ΓΑΡ ΑΔΥ
ΝΑΤΟΝ ΤΟ ΝΟΜΟΥ Ε
ΝΩ ΗΣΘΕΝ ΕΙΔΙΑ ΤΗΣ
ΣΑΡΚΟΣ ΟΘΣΤΟΝ ΕΑΥΤ
ΥΙΟΝ ΠΕ ΜΨΑ ΣΕ ΝΟΜΟΙ
ΩΜΑΤΙ ΣΑΡΚΟΣ ΑΜΑΡΤΙ
ΑΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΑΜΑΡΤΙΑΣ
ΚΑΤΕΚΡΕΙΝΕ ΤΗΝ ΑΜΑΡ
4 ΤΙΑΝ ΕΝ ΤΗΣ ΑΡΚΙ ΙΝΑ Τ
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ ΝΟΜΟΥ
ΠΛΗΡΩΘΗ ΕΝ ΗΜΙΝ Τ
ΜΗ ΚΑΤΑΣΑΡΚΑ ΠΕΡΙ ΠΑ

ΝΗΜΑΤΗΣ ΣΑΡΚΟΣ ΕΧΘΡΑ
ΕΙΣΘΗΤΩ ΓΑΡ ΝΟΜΩ Τ
ΘΥΟΥ ΧΥΠΟΤΑΣΣΕΤΑΙ
8 ΟΥΔΕ ΓΑΡ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΙΔΕ
ΕΝ ΣΑΡΚΙ ΟΝΤΕΣ ΘΩ ΑΡ
9 ΣΑΙ ΟΥ ΔΥΝΑΝΤΑΙ ΎΜΕΙ
ΔΕ ΟΥΚ ΕΣΤΑΙ ΕΝ ΣΑΡΚΙ
ΑΛΛΑ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΕΙ
ΠΕΡ ΠΝΕΥΜΑ ΘΥΟΙ ΚΕΙ
ΕΝ ΎΜΙΝ· ΕΙΔΕΤΙΣ ΠΝΕΥ
ΜΑ ΧΥΟ ΟΥΚ ΕΧΕΙ ΟΥΤ
10 ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΥ· ΕΙΔΕ
ΧΣ ΕΝ ΎΜΙΝ ΤΟ ΜΕΝ ΣΩ
ΜΑΝ ΕΚΡΟΝ ΔΙΑ ΑΜΑΡΤΙ
ΑΝ ΤΟ ΔΕ ΠΝΕΥΜΑ ΖΩ
11 Η ΔΙΑ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΕΙ
ΔΕ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΕΓΕΙ
ΡΑΝ ΤΟΣΤΟΝ ΙΝ ΕΚ ΝΕΚΡ
ΟΙ ΚΕΙ ΕΝ ΎΜΙΝ Ο ΕΓΕΙΡΑΣ
ΧΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΖΩΟΠΟΙ
ΗΣΕΙ ΚΑΙ ΤΑ ΘΗΤΑΣ Ω
ΜΑΤΑ ΎΜΩΝ ΔΙΑ ΤΟ ΕΝ
12 ΕΝ ΎΜΙΝ· ΑΡΑ ΟΥΝ ΑΔΕΛ
ΦΟΙ Ο ΦΕΙΛΕΤΑΙ ΕΣ ΜΕΝ
ΟΥ ΤΗΣ ΑΡΚΙ ΤΟΥ ΚΑΤΑ
13 ΣΑΡΚΑ ΖΗΝ ΕΙ ΓΑΡ ΚΑΤΑ
ΣΑΡΚΑ ΖΗΤΕ ΜΕΛΛΕΤΕ
ΑΠΟΘΗΝΕΣΚΕΙΝ ΕΙΔΕ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΤΑΣ ΠΡΑΣΕΙ
ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΘΑΝΑΤ
14 ΤΕ· ΖΗΣΕΘΕ ΟΣΟΙ ΓΑΡ

17 ΕΣ ΜΕΝ ΤΕΚΝΑ ΘΥ ΕΙΔΕ
ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ
ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ ΜΕΝ ΘΥ
18 ΣΥΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ ΔΕ ΧΥ
ΕΙ ΠΕΡ ΣΥΝ ΠΑΣΧΟΜΕΝ
ΙΝΑ ΚΑΙ ΣΥΝ ΔΟΣΑΣΘΩ
ΜΕΝ ΛΟΓΙΖΟΜΑΙ ΓΑΡ Ο
ΤΙ ΟΥΚ ΑΣΙΑ ΤΑ ΠΛΘΗΜΑ
ΤΑ ΤΟΥ ΝΥΝ ΚΑΙ ΡΟΥ ΠΡ
ΤΗΝ ΜΕΛΛΟΥΣ ΑΝ ΔΟΣΑ
20 ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗΝΑΙ ΕΙ
ΝΜΑΣ Η ΓΑΡ ΑΠΟΚΑΡΑΔ
19 ΚΙΑ ΤΗΣ ΚΤΙΣ ΕΩΣ ΤΗ
ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΤΩΝ ΝΥ
ΙΩΝ ΤΟΥ ΘΥ ΑΠΕΚΔΕ
20 ΧΕ ΤΑΙ ΤΗ ΓΑΡ ΜΑΤΑΙ
ΤΗ ΤΙΝ ΚΤΙΣΙΣ ΥΠΕΤΑ
ΓΗ ΟΥ ΧΕ ΚΟΥΣ ΑΛΛΑ
ΔΙΑ ΤΟΝ ΎΠΟΤΑΣΑΝΤΑ
21 ΕΦΕΛΠΙΔΙΟΤΙΚΑ ΙΑ Υ
ΤΗΝ ΚΤΙΣΙΣ ΕΛΕΥΘΕΡΩ
ΘΗΣ ΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΔΟΥ
ΛΕΙΑΣ ΤΗΣ ΦΘΟΡΑΣ ΕΙ
ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ ΤΗΣ
22 ΔΟΣΗΣ ΤΩΝ ΤΕΚΝΩΝ
ΤΟΥ ΘΥ· ΟΙ ΔΑ ΜΕΝ ΓΑΡ
ΟΤΙ ΠΑΣΑ Η ΚΤΙΣΙΣ ΣΥΝ
ΣΤΕΝ ΑΖΕΙ ΚΑΙ ΣΥΝ Ω
ΔΕΙΝ ΕΙΑ ΧΡΙ ΤΟΥ ΝΥΝ
23 ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΔΕ ΑΛΛΑ ΚΑΙ
ΑΥΤΟΙ ΤΗΝ ΑΠΑΡΧΗΝ
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΧΘ

B: grace to-THE God

Rom. VII, 20—VIII, 23.

←
ΟΝΙΚΑΤΑΣΑΡΙΚΑΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ
ΑΜΑΙΣΑΤΑΠΝΑ

S1: I-AM-thANKING to-THE God
Scor: Grace YET [instead (~)]

ΗΜΑΣΕΝΚΑΙΝΟΠΗ
ΤΙΠΝΣΚΑΙΟΥΠΑΛΛΗ
ΟΤΗΤΙΓΡΑΜΜΑΤΟΣ
ΤΙΟΥΝΕΡΟΥΜΕΝΟ
ΝΟΜΟΣΑΜΑΡΤΙΑ
ΜΗΓΕΝΟΙΤΟ
ΑΛΛΑΤΗΝΑΜΑΡΤΙΑ
ΟΥΚΕΓΝΩΝΕΙΜΗ
ΛΙΑΝΟΜΟΥΤΗΝΤ
ΓΑΡΕΠΙΘΥΜΙΑΝΟΥ
ΚΗΛΙΝΕΙΜΗΟΝ
ΜΟΣΕΛΕΓΕΝΟΥΚΕ
ΠΙΘΥΜΗΣΕΙΣΑΦΡ
ΜΗΝΔΕΛΑΒΟΥΣΑΗ
ΑΜΑΡΤΙΑΔΙΑΤΗΣΕΝ
ΤΟΛΗΣΚΑΤΕΙΡΓΑΣΑ
ΕΝΕΜΟΙΠΑΣΑΝΕΠΙ
ΘΥΜΙΑΝ
ΧΩΡΙΣΓΑΡΝΟΜΟΥΑ
ΜΑΡΤΙΑΝΕΚΡΑΕΓΩ
ΔΕΕΖΩΝΧΩΡΙΣΝ
ΜΟΥΠΟΤΕΕΛΘΟΥΗ
ΔΕΤΗΣΕΝΤΟΛΗΣ
ΗΑΜΑΡΤΙΑΑΝΕΖΗ

ΜΑΡΤΩΛΟΣΗΑΜΑΡ
ΤΙΑΔΙΑΤΗΣΕΝΤΟΛΗ
ΟΙΔΑΜΕΝΓΑΡΟΤΙΟΝ
ΜΟΣΠΗΚΟΣΕΣΤΙΝ
ΕΓΩΔΕΣΑΡΚΙΝΟΣΕΙ
ΜΙΠΕΠΡΑΜΕΝΟΣΥ
ΠΟΤΗΝΑΜΑΡΤΙΑΝ
ΓΑΡΚΑΤΕΡΓΑΖΟΜΑΙ
ΓΙΝΩΣΚΩ
ΟΥΓΑΡΟΘΕΛΩΤΟΥΤ
ΠΡΑССΩΑΛΛΑΟΜΗ
ΤΟΥΤΟΠΟΙΩΕΙΔΕΟ
ΟΥΘΕΛΩΤΟΥΤΟΠ
ΩΣΥΝΦΗΜΙΤΩΝ
ΜΩΟΤΚΑΛΟΣ
ΝΥΝΙΔΕΟΥΚΕΤΙΕΓΩ
ΚΑΤΕΡΓΑΖΟΜΑΙΑΥΤ
ΑΛΛΗΕΝΟΙΚΟΥΣΑ
ΕΝΕΜΟΙΑΜΑΡΤΙΑ
ΟΙΔΑΓΑΡΟΤΙΟΥΚΟΙΚΙ
ΕΝΕΜΟΙΤΟΥΤΕΣΤΙ
ΕΝΤΗΣΑΡΚΙΜΟΥ
ΑΓΑΘΟΝ

Ⓢ
Ⓝ
Ⓜ
Ⓜ
Ⓜ
Ⓜ

ΣΤΡΑΤΕΥΟΜΕΝΟΝ
ΤΩΝΟΜΩΤΟΥΝΟ
ΟΣΜΟΥΚΑΝΑΧΜΑ
ΛΩΤΙΖΟΝΤΑΜΕΕ
ΤΩΝΟΜΩΤΗΣΑ
ΜΑΡΤΙΑΣΤΩΝΤΙ
ΤΟΙΣΜΕΛΕΣΙΝΜΟΥ
ΠΑΛΑΙΠΩΡΟΣΕΓΩ
ΑΝΘΡΩΠΟΣΤΙΣΜ
ΡΥΣΕΤΑΙΕΚΤΟΥΣΩ
ΜΑΤΟΣΤΟΥΘΑΝΑΤΟΣ
ΤΟΥΤΟΥ
ΕΥΧΑΡΙΣΤΩΤΩΘΩ
ΔΙΑΙΥΧΥΤΟΥΚΥΗ
ΜΩΝ
ΑΡΑΟΥΝΑΥΤΟΣΕΓΩ
ΤΩΝΟΙΔΟΥΛΕΥΩ
ΝΟΜΩΟΥΤΗΔΕ
ΣΑΡΚΙΝΟΜΩΑΜΗ
ΤΙΑΣ
ΟΥΔΕΝΑΡΑΝΥΝΚΑ
ΤΑΚΡΙΜΑΤΟΙΣΕΝΧ
ΙΥ
ΟΓΑΡΝΟΜΟΣΤΟΥ

CGT	CGT_edit
<p>A: I-AM-thanking to-THE God B: Grace to-THE God S1: I-AM-thanking to-THE God Scor: Grace YET to-THE God</p>	<p>A: I-AM-thanking to-THE God B: Grace to-THE God S1: I-AM-thanking to-THE God Scor: Grace YET to-THE God <i>of</i> I-AM-thanking to-THE God</p>
<p><i>gecombineerd:</i></p>	<p><i>gecombineerd:</i></p>
<p>Grace YET I-AM-thanking to-THE God</p>	<p><i>Of:</i> I-AM-thanking to-THE God <i>of:</i> Grace [YET] to-THE God</p>

τοῦ θανάτου τούτου; **χάρις τῷ Θεῷ** διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ 25
τοῦ Κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῦ δουλεύω
νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8
ὁ γὰρ νόμος τοῦ Πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 2
ἠλευθέρωσέν με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ
θανάτου. τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἡσθένει διὰ 3
τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ Υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι
σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρ-

14 γὰρ] δὲ L^mB^m σάρκινός] σαρκικός ε B^m 16 σύμφ.] σύμφ.
ε L^mT^rA 17 ἀλλὰ] ἀλλ' ε οἰκοῦσα] ἐνοικ. TⁱB^WH 18 οὐ]
οὐχ εὐρίσκω ε B^m 19 ἀλλὰ] ἀλλ' ε L^m 20 θέλω] + ἐγὼ ε [T^r]m
Tⁱ[A][B] W^Hm ἀλλὰ] ἀλλ' ε L^m 23 ἐν sec.] ε^oL^m[A][W^H]R^m:
C^m 25 χάρις] εὐχαριστῶ ε (a.m.)B^mW^HmR(a.m.): + δὲ ε^m[W^H]R^m:
ἡ χάρις τοῦ θεοῦ B^m μὲν] Tⁱ'[B] 1 Ἰησοῦ] + μὴ κατὰ σάρκα
περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα ε B^m: Scr 2 με] σε L^mT^rmTⁱA^m
B(a.m.)W^H(a.m.) 3 κατέκρινεν] -νε W^H

τοῖς μέλεσίν μου. 24 ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς
με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; 25 χάρις
δὲ τῷ θεῷ⁴ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ἄρα

² 18 {C} οὐ Ν A B C 81 436 1739 1881 cop^{sa,bo} goth arm Origen
Methodius Greek mss^{acc. to Augustine} Augustine Cyril // οὐχ εὐρίσκω D G
K P Ψ 33 88* 104 181 326 330 451 614 629 1241 1877 1962 1984 1985 2492 2495
Byz Lect it^{ar,d,dem,e,f,g,t,x,z} vg syr^{p,h} (eth) Origen^{lat} Ambrosiaster Chrysos-
tom Jerome Euthalius Theodoret John-Damascus // οὐ γινώσκω 88^{mg} 2127

³ 23 {B} ἐν Ν B D G K P Ψ 33 88 181 1877 1881 2492 Lect it<sup>ar,d,dem,
e,f,g,t,x,z</sup> vg cop^{sa,bo} goth Clement Origen^{lat} Ambrosiaster Euthalius
Theodoret // omit A C 81 104 326 330 436 451 614 629 630 1241 1739 1962
1984 1985 2127 2495 Byz arm Methodius Caesarius-Nazianzus Chrysostom
Cyril John-Damascus

⁴ 25 {C} χάρις δὲ τῷ θεῷ Ν^a C² Ψ 33 81 88 104 436 2127 cop^{bo} arm
Origen Methodius Ephraem Didymus Cyril John-Damascus // χάρις τῷ θεῷ
B cop^{sa} Origen Methodius Epiphanius Jerome^{1/2} // ἡ χάρις τοῦ θεοῦ D
it^{ar,d,dem,e,t,x,z} vg Irenaeus Origen^{lat} Ambrosiaster Jerome^{1/2} // ἡ χάρις
κυρίου G it^{f,g} (Irenaeus^{lat}) // εὐχαριστῶ τῷ θεῷ Ν* A K P 181 326 330

14 ἐγὼ...ἀμαρτίαν Ps 51.5; Jn 3.6 18 οἶδα...ἀγαθόν Gn 6.5; 8.21 23 ἕτερον...νοός
μου Ga 5.17; Jas 4.1; 1 Pe 2.11 25 χάρις...ἡμῶν 1 Cor 15.57

Conclusies:

Conclusies:

Het woord 'charis' in de 1nv komt 62 keer voor in het Nieuwe Testament.

Conclusies:

Het woord 'charis' in de 1nv komt 62 keer voor in het Nieuwe Testament.

Het wordt 54 keer weergegeven als '**genade**' en 5 keer als '**dank**' en 3 keer (Lukas 6:32, 33 en 34) is zowel '**genade**' als '**dank**' mogelijk.

Conclusies:

Het woord 'charis' in de 1nv komt 62 keer voor in het Nieuwe Testament.

Het wordt 54 keer weergegeven als 'genade' en 5 keer als 'dank' en 3 keer (Lukas 6:32, 33 en 34) is zowel 'genade' als 'dank' mogelijk.

De uitdrukking: 'charis de tō theō' komt drie keer elders voor en wordt steeds met '**dank, echter, aan de God**' ('now thanks be to God') vertaald.

Conclusies:

Het woord 'charis' in de 1nv komt 62 keer voor in het Nieuwe Testament.

Het wordt 54 keer weergegeven als 'genade' en 5 keer als 'dank' en 3 keer (Lukas 6:32, 33 en 34) is zowel 'genade' als 'dank' mogelijk.

De uitdrukking: 'charis de tō theō' komt drie keer elders voor en wordt steeds met 'dank, echter, aan de God' ('now thanks be to God') vertaald.

Vanuit de varianten van het tekstkritisch apparaat (hē charis tou theou, hē charis kuriou) is het mogelijk dat in dit gedeelte 'charis' niet opgevat moet worden als '**dank**', maar als '**genade**'.

Conclusies:

Het woord 'charis' in de 1nv komt 62 keer voor in het Nieuwe Testament.

Het wordt 54 keer weergegeven als 'genade' en 5 keer als 'dank' en 3 keer (Lukas 6:32, 33 en 34) is zowel 'genade' als 'dank' mogelijk.

De uitdrukking: 'charis de tō theō' komt drie keer elders voor en wordt steeds met 'dank, echter, aan de God' ('now thanks be to God') vertaald.

Vanuit de varianten van het tekstkritisch apparaat (hē charis tou theou, hē charis kuriou) is het mogelijk dat in dit gedeelte 'charis' niet opgevat moet worden als 'dank', maar als 'genade'.

Op de vraag van het vorige vers: 'Ik diep ongelukkig mens! Wie zal mij uitredden uit het lichaam van deze dood?' zijn er dus vijf antwoorden mogelijk:

Conclusies:

Het woord 'charis' in de 1nv komt 62 keer voor in het Nieuwe Testament.

Het wordt 54 keer weergegeven als 'genade' en 5 keer als 'dank' en 3 keer (Lukas 6:32, 33 en 34) is zowel 'genade' als 'dank' mogelijk.

De uitdrukking: 'charis de tō theō' komt drie keer elders voor en wordt steeds met 'dank, echter, aan de God' ('now thanks be to God') vertaald.

Vanuit de varianten van het tekstkritisch apparaat (hē charis tou theou, hē charis kuriou) is het mogelijk dat in dit gedeelte 'charis' niet opgevat moet worden als 'dank', maar als 'genade'.

Op de vraag van het vorige vers: 'Ik diep ongelukkig mens! Wie zal mij uitredden uit het lichaam van deze dood?' zijn er dus vijf antwoorden mogelijk:

'Ik 'dank de God door Jezus Christus, onze Heer'. (Alexandrinus en Sinaiticus)

'Dank aan de God door Jezus Christus, onze Heer'. (Vaticanus) *of:*

'Genade [is] *in*-de (3nv) God door Jezus Christus, onze Heer (Vaticanus)

'Dank, echter, aan de God door Jezus Christus, onze Heer'. (Sinaiticus cor) *of:*

'Genade, echter, [is] *in*-de (3nv) God door Jezus Christus, onze Heer'. (Sinaiticus cor)

